

3524 3524

POPI'S HOMER'S ILIAD
BOOK I

WITH NOTES CONTAINING PARTS OF SPEECH,
ETYMOLOGY, MEANINGS (IN ENGLISH AND
GUJARATI) OF DIFFICULT WORDS AND
PHRASES, HINTS ON PARSING AND
AN ACCOUNT OF THE PROPER
NAMES AND OF THE
TROJAN WAR.

BY

F. B. KARANI and E. R. SAHIAR,

Assistant Masters, Elphinstone High School.

(Registered under Act XXV of 1867.)

Sold by

ERACHISHA KARANI & Co.,

Book-Sellers and Publishers, 33, Dhobi Talao, Bombay.

AND

HOMEE, SORAB & Co.

Book-Sellers, Publishers &c.

Third Marine Street, Dhobi Talao, Bombay.

1889.

3525

POPE'S HOMER'S ILIAD

BOOK I.

WITH NOTES CONTAINING PARTS OF SPEECH,
ETYMOLOGY, MEANINGS (IN ENGLISH AND
GUJARATI) OF DIFFICULT WORDS AND
PHRASES, HINTS ON PARSING AND
AN ACCOUNT OF THE PROPER
NAMES AND OF THE
TROJAN WAR.

BY

F. B. KARANI and E. R. SAHIAR,

Assistant Masters, Elphinstone High School.

(Registered under Act XXV of 1867.)

Sold by

ERACHSHA KARANI & Co.,

Book-Sellers and Publishers, 33, Dhobi Talao, Bombay.

AND

HOMEE SORAB & Co.

Book-Sellers, Publishers & Co.,

Third Marine Street, Dhobi Talao, Bombay.

1889.

LATIN AND GREEK PREFIXES.

A, ab, abs, *from or away.*

Ad, *to.*

Ampli, *about or around.*

Ante, *before.*

Anti, *against.*

Circum, *around.*

Con, *with or together.*

Contra, *against.*

De, *down.*

Dis, di, *apart.*

E, ex, *out of or beyond.*

Extra, *beyond.*

In, when prefixed to verbs,
means *in or into; on or upon.*

In, When prefixed to nouns, ad-
jectives or adverbs, means *not.*

Inter, *between.*

Intro, *within.*

Ob, *in the way of or against.*

Per, *through.*

Pre, *before.*

Pro, *forth or instead of.*

Re, *back or again.*

Se, *aside or apart.*

Sine, *without.*

Sub, *under.*

Super, *above.*

Syn, *together.*

Trans, *beyond.*

3854



BOMBAY : PRINTED AT THE

ANGLO-JEWISH AND VERNACULAR PRESS.

(Opposite Musjid Bunder Railway Station.)

THE ILLAD.



BOOK I.

THE ARGUMENT.

THE CONTENTION OF ACHILLES AND AGAMEMNON.

In the war of Troy, the Greeks having sacked some of the neighbouring towns, and taking from thence two beautiful captives, Chryseis and Briseis, allotted the first to Agamemnon, and the last to Achilles. Chryses, the father of Chryseis, and priest of Apollo, comes to the Grecian Camp to ransom her, with which the action of the poem opens, in the tenth year of the siege. The priest being refused and insolently dismissed by Agamemnon, entreats for vengeance from his God, who inflicts a pestilence on the Greeks. Achilles calls a council, and encourages Chalcas to declare the cause of it, who attributes it to the refusal of Chryseis. The king being obliged to send back his captive, enters into a furious contest with Achilles, which Nestor pacifies; however, as he had the absolute command of the army, he seizes on Briseis in revenge. Achilles in discontent withdraws himself and his forces from the rest of the Greeks; and complaining to Thetis, she supplicates Jupiter to render them sensible of the wrong done to her son, by giving victory to the Trojans.

Jupiter granting her suit, incenses Juno, between whom the debate runs high, till they are reconciled by the address of Vulcan.

The time of two-and-twenty days is taken up in this book : nine during the plague, one in the council and quarrel of the Princes, and twelve for Jupiter's stay with the Ethiopians, at whose return Thetis prefers her petition. The scene lies in the Grecian Camp, then changes to Chrysa, and lastly to Olympus.

ACHILLES' wrath, to Greece the direful spring
Of woes unnumber'd, heavenly Goddess, sing :
That wrath which hurl'd to Pluto's gloomy reign
The souls of mighty chiefs untimely slain :
Whose limbs, unburied on the naked shore,
Devouring dogs and hungry vultures tore :
Since great Achilles and Atrides strove,
Such was the sovereign doom, and such the will of Jove !

Declare, O Muse ! in what ill-fated hour
Sprung the fierce strife, from what offended power :
Latona's son a dire contagion spread,
And heap'd the camp with mountains of the dead,
The king of men his reverend priest defied,
And, for the king's offence, the people died

For Chryses sought with costly gifts to gain
His captive daughter from the victor's chain.
Suppliant the venerable father stands ;
Apollo's awful ensigns grace his hands ;
By these he begs : and, lowly bending down,

Extends the sceptre and the laurel crown. 20
 He sued to all, but chief implor'd for grace
 The brother-kings of Atreus' royal race :
 ' Ye kings and warriors ! may your vows be crown'd,
 ' And Troy's proud walls lie level with the ground ;
 ' May Jove restore you, when your toils are o'er, 25
 ' Safe to the pleasures of your native shore.
 ' But oh ! relieve a wretched parent's pain,
 ' And give Chryseis to these arms again ;
 ' If mercy fail, yet let my presents move,
 ' And dread avenging Phœbus, son of Jove.' 30
 The Greeks in shouts their joint assent declare,
 The priest to reverence, and release the fair.
 Not so Atrides : he, with kingly pride,
 Repuls'd the sacred sire, and thus replied :
 ' Hence on thy life, and fly these hostile plains, 35
 ' Nor ask, presumptuous, what the king detains :
 ' Hence, with thy laurel crown, and golden rod,
 ' Nor trust too far these ensigns of thy god.
 ' Mine is thy daughter, priest, and shall remain ;
 ' And prayers, and tears, and bribes, shall plead in vain ; 40
 ' Till time shall rifle every youthful grace,
 ' And age dismiss her from my cold embrace,
 ' In daily labours of the loom employ'd,
 ' Or doom'd to deck the bed she once enjoy'd.
 ' Hence then ! to Argos shall the maid retire, 45
 ' Far from her native soil, and weeping sire.'
 The trembling priest along the shore return'd,
 And in the anguish of a father mourn'd.

Disconsolate, nor daring to complain,
 Silent he wander'd by the sounding main : 50
 Till, safe at distance, to his god he prays,
 The god who darts around the world his rays.
 'O Smintheus ! sprung from fair Latona's line,
 'Thou guardian power of Cilla the divine,
 'Thou source of light ! whom Tenedos adores, 55
 'And whose bright presence gilds thy Chrysa's shores ;
 If e'er with wreaths I hung thy sacred fane,
 'Or fed the flames with fat of oxen slain ;
 'God of the silver bow ! thy shafts employ,
 'Avenge thy servant, and the Greeks destroy.' 60
 Thus Chryses pray'd : the fov'ring power attends,
 And from Olympus' lofty tops descends.
 Bent was his bow, the Grecian hearts to wound ;
 Pierce as he mov'd, his silver shafts resound.
 Breathing revenge, a sudden night he spread, 65
 And gloomy darkness roll'd around his head.
 The fleet in view, he twang'd his deadly bow,
 And hissing fly the feather'd fates below.
 On mules and dogs th' infection first began ;
 And last, the vengeful arrows fix'd in man. 70
 For nine long nights, through all the dusky air
 The pyres thick-flaming shot a dismal glare.
 But ere the tenth revolving day was run,
 Inspir'd by Juno, Theti's god-like son
 Conven'd to council all the Grecian train : 75
 'For much the goddess mourn'd her heroes slain.
 Th' assembly seated, rising o'er the rest,

Achilles thus the King of men address'd :

- ' Why leave we not the fatal Trojan shore,
- ' And measure back the seas we cross'd before ? 80
- ' The plague destroying whom the sword would spare,
- ' 'Tis time to save the few remains of war.
- ' But let some prophet or some sacred sage,
- ' Explore the cause of great Apollo's rage ;
- ' Or learn the wasteful vengeance to remove 85
- ' By mystic dreams, for dreams descend from Jove.
- ' If broken vows this heavy curse have laid,
- ' Let altars smoke, and hecatombs be paid.
- ' So heaven aton'd shall dying Greece restore,
- ' And Phoebus dart his burning shafts no more, ' 90

He said, and sat : when Chalcas thus replied—

- Chalcas the wise, the Grecian priest and guide,
- That sacred seer, whose comprehensive view
- The past, the present, and the future knew :
- Uprising slow the venerable sage 95
- Thus spoke the prudence and the fears of age :

- ' Belov'd of Jove, Achilles ! wouldst thou know
- ' Why angry Phoebus bends his fatal bow ?
- ' First give thy faith, and plight a prince's word
- ' Of sure protection, by thy pow'r and sword, 100
- ' For I must speak what wisdom would conceal,
- ' And truths, invidious to the great, reveal.
- ' Bold is the task, when subjects, grown too wise,
- ' Instruct a monarch where his error lies ;
- ' For though we deem the short-liv'd fury past, 105
- ' Tis sure, the mighty will revenge at last. '

To whom Pelides. 'From thy inmost soul
 ' Speak what thou know'st, and speak without control.
 ' Ev'n by that God I swear, who rules the day,
 ' To whom thy hands the vows of Greece convey, 110
 ' And whose blest oracles thy lips declare ;
 ' Long as Achille's breathes this vital air,
 ' No daring Greek, of all the numerous band,
 ' Against his priest shall lift an impious hand :
 ' Not ev'n the chief by whom our hosts are led, 115
 ' The king of kings, shall touch that sacred head.'
 Encouraged thus, the blameless man replies :
 ' Nor vows unpaid, nor slighted sacrifice,
 ' But he, our chief, provok'd the raging pest,
 ' Apoll's vengeance for his injured priest. 120
 ' Nor will the God's awaken'd fury cease,
 ' But plagues shall spread, and funeral fires increase,
 ' Till the great king, without a ransom paid,
 ' To her own Chrysa send the black-ey'd maid.
 ' Perhaps, with added sacrifice and prayer, 125
 ' The priest may pardon, and the god may spare.'
 The prophet spoke ; when, with a gloomy frown,
 The monarch started from his shining throne ;
 Black choler fill'd his breast that boil'd with ire,
 And from his eyeballs flash'd the living fire. 130
 ' Angur accurs'd ! denouncing mischief still,
 ' Prophet of plagues, for ever boding ill !
 ' Still must that tongue some wounding message bring,
 ' And still thy priestly pride provoke thy king ?
 ' For this are Phœbus' oracles explor'd, 135

'To teach the Greeks to murmur at their lord ?
 'For this with falsehoods is my honour stain'd ;
 'Is heaven offended, and a priest profan'd,
 'Because my prize, my beauteous maid, I hold,
 'And heav'nly charms prefer to proffer'd gold ? 140
 'A maid, unmatch'd in manners as in face,
 'Skill'd in each art, and crown'd with every grace.
 'Not half so dear were Olytmemnestra's charms,
 'When first her blooming beauties bless'd my arms.
 'Yet, if the gods demand her, let her sail ; 145
 'Our cares are only for the public weal :
 Let me be deem'd the hateful cause of all,
 'And suffer, rather than my people fall.
 'The prize, the beauteous prize, I will resign,
 'So dearly valued, and so justly mine. 150
 'But since for common good I yield the fair,
 'My private loss let grateful Greece repair ;
 'Nor unrewarded let your prince complain,
 'That he alone has fought and bled in vain.'
 'Insatiate king !' (Achilles thus replies) 155
 'Fond of the pow'r, but fonder of the prize !
 'Wouldst thou the Greeks their lawful prey should yield,
 'The due reward of many a well-fought field ?
 'The spoils of cities raz'd and warriors slain ,
 'We share with justice, as with toil we gain : 160
 'But to resume whate'er thy avarice craves,
 '(That trick of tyrants) may be borne by slaves.
 'Yet if our chief for plunder only fight,
 'The spoils of Ilion shall thy loss requite,

- ' Whene'er by Jove's decree, our conqu'ring pow'rs 165
 ' Shall humble to the dust her lofty tow'rs.'
 Then thus the king. ' Shall I my prize resign
 ' With tame content, and thou possess'd of thine ?
 ' Great as thou art, and like a god in fight,
 ' Think not to rob me of a soldier's right. 170
 ' At thy demand shall I restore the maid ?
 ' First let the just equivalent be paid ;
 ' Such as a king might ask ; and let it be
 ' A treasure worthy her, and worthy me.
 ' Or grant me this, or with a monarch's claim 175
 ' This hand shall seize some other captive dame.
 ' The mighty Ajax shall his prize resign,
 ' Ulysses' spoils, or e'en thy own be mine.
 ' The man who suffers, loudly may complain ;
 ' And rage he may, but he shall rage in vain. 180
 ' But this when time requires. It now remains
 ' We launch a bark to plough the watery plains,
 ' And waft the sacrifice to Chrysa's shores,
 ' With chosen pilots, and with flab'ring oars.
 ' Soon shall the fair the sable ship ascend, 185
 ' And some deputed prince the charge attend.
 ' This Creta's king, or Ajax shall fulfil,
 ' Or wise Ulysses see perform'd our will ;
 ' Or, if our royal pleasure shall ordain,
 ' Achilles' self conduct her o'er the main ; 190
 ' Let fierce Achilles, dreadful in his rage,
 ' The god propitiate, and the pest assuage.'
 At this, Pelides, frowning stern, replied :

- ' O tyrant, arm'd with insolence and pride !
 ' Inglorious slave to interest, ever joined 195
 ' With fraud, unworthy of a royal mind !
 ' What gen'rous Greek, obedient to thy word,
 ' Shall form an ambush, or shall lift the sword ?
 ' What cause have I to war at thy decree ?
 ' The distant Trojans never injured me : 200
 ' To Phthia's realms no hostile troops they led :
 ' Safe in her vales my warlike coursers fed ;
 ' Far hence remov'd the hoarse-resounding main,
 ' And walls of rocks, secure my native reign,
 ' Whose fruitful soil luxuriant harvests grace, 205
 ' Rich in her fruits, and in her martial race.
 ' Hither we sail'd, a voluntary throng,
 ' T' avenge a private, not a public wrong :
 ' What else to Troy th'assembled nations draws,
 ' But thine, ungrateful, and thy brother's cause ? 210
 ' Is this the pay our blood and toils deserve,
 ' Disgraced and injur'd by the man we serve ?
 ' And dar'st thou threat to snatch my prize away,
 ' Due to the deeds of many a dreadful day ?
 ' A prize as small, O tyrant ! matched with thine, 215
 ' As thy own actions if compar'd to mine.
 ' Thine in each conquest the wealthy prey,
 ' Though mine the sweat and danger of the day.
 ' Some trivial present to my ships I bear,
 ' Or barren praises pay the wounds of war. 220
 ' But know, proud monarch, I'm thy slave no more :
 ' My fleet shall waft me to Thessalia's shore.

- ' Left by Achilles on the Trojan plain,
 ' What spoils, what conquests, shall Atrides gain ?
 To this the king. ' Fly, mighty warrior ! fly, 225
 ' Thy aid we need not, and thy threats defy :
 ' There want not chiefs in such a cause to fight,
 ' And Jove himself shall guard a monarch's right.
 ' Of all the kings (the gods' distinguish'd care)
 ' To pow'r superior none such hatred bear ; 230
 ' Strife and debate thy restless soul employ,
 ' And wars and horrors are thy savage joy.
 ' If thou hast strength, 'twas Heav'n that strength bestow'd,
 ' For know, vain man ! thy valour is from God.
 ' Haste, launch thy vessels, fly with speed away, 235
 ' Rule thy own realms with arbitrary sway :
 ' I heed thee not, but prize at equal rate
 ' Thy short-liv'd friendship, and thy groundless hate.
 ' Go, threat thy earth-born Myrmidons ; but here
 ' 'Tis mine to threaten, prince, and thine to fear, 240
 ' Know, if the god the beauteous dame demand,
 ' My bark shall waft her to her native land ;
 ' But then prepare, imperious prince ! prepare,
 ' Fierce as thou art, to yield thy captive fair :
 ' E'en in thy tent I'll seize the blooming prize, 245
 ' Thy lov'd Briseis, with the radiant eyes.
 ' Hence shalt thou prove my might, and curse the hour,
 ' Thou stood'st a rival of imperial pow'r ;
 ' And hence to all our host it shall be known
 ' That kings are subject to the gods alone.' 250
 Achilles heard, with grief and rage oppress'd ;

His heart swell'd high, and labour'd in his breast
 Distracting thoughts by turns his bosom rul'd,
 Now fir'd by wrath, and now by reason cool'd:
 That prompts his hand to draw the deadly sword, 255
 Force thro' the Greeks, and pierce their haughty lord:
 This whispers soft, his vengeance to control,
 And calm the rising tempest of his soul.
 Just as in anguish of suspense he stay'd,
 While half unsheath'd appear'd the glitt'ring blade, 260
 Minerva swift descended from above,
 Sent by the sister and the wife of Jove ;
 (For both the princes claim'd her equal care ;)

Behind she stood, and by the golden hair
 Achilles seiz'd; to him alone confess'd ; 265
 A sable cloud conceal'd her from the rest.
 He sees, and sudden to the goddess cries,
 (Known by the flame that sparkle from her eyes .)
 ' Descends Minerva, in her guardian care,
 ' A heav'nly witness of the wrongs I bear 270
 ' From Atreus' son ? Then let those eyes that view
 ' The daring crime, behold the vengeance too.'

' Forbear, (the progeny of Jove replies)
 ' To clam thy fury I forsake the skies :
 ' Let great Achilles, to the gods resign'd, 275
 ' To reason yield the empire o'er his mind.
 ' By awful Juno this command is giv'n ;
 ' The king and you are both the care of heav'n.
 ' The force of keen reproaches let him feel,
 ' But sheath, obedient, thy revenging steel 280

' For I pronounce (and trust a heav'nly pow'r)
 ' Thy injur'd honour has its fated hour,
 ' When the proud monarch shall thy arms implore,
 ' And bribe thy friendship with a boundless store.
 ' Then let revenge no longer bear the sway, 285
 ' Command thy passions, and the gods obey.'
 To her Pelides : ' With regardful ear,
 ' Tis just, O goddesss ! I thy dictates hear.
 ' Hard as it is, my vengeance I suppress :
 ' Those who revere the gods, the gods will bless.' 290
 He said, observant of the blue-ey'd maid :
 Then in the sheath return'd the shining blade.
 The goddess swift to high Olympus flies,
 And joins the sacred senate of the skies.
 Nor yet the rage his boiling breast forsook, 295
 Which thus redoubling on Atrids broke :
 ' O monster ! mix'd of insolence and fear,
 ' Thou dog in forehead, but in heart a deer !
 ' When wert thou known in ambush'd fights to dare,
 ' Or nobly face the horrid front of war ? 300
 ' Tis ours, the chance of fighting fields to try,
 ' Thine to look on, and bid the valiant die.
 ' So much 'tis safer through the camp to go,
 ' And rob a subject, than despoil a foe.
 ' Scourage of thy people, violent and base ! 305
 ' Sent in Jove's anger on a slavish race,
 ' Who, lost to sense of generous freedom past,
 ' Are tam'd to wrongs, or this had been thy last.
 ' Now by this sacred sceptre hear me swear,

' Which never more shall leaves or blossoms bear, 314
 ' Which, (sever'd) from the trunk (as I from thee)
 ' On the bare mountains left its parent tree;
 ' This sceptre, form'd by-tempér'd steel to prove
 ' An ensign of the delegates of Jove,
 ' From whom the pow'r of laws and justice springs : 315
 ' (Tremendous oath ! inviolate to kings :)
 ' By this I swear, when bleeding Greece again
 ' Shall call Achilles, she shall call in vain.
 ' When, flush'd with slaughter, Hector comes to spread
 ' The purpled shore with mountains of the dead, 320
 ' Then shalt thou mourn th' affront thy madness gave,
 ' Forced to deplore, when impotent to save :
 ' Then rage in bitterness of soul, to know
 ' This act has made the bravest Greek thy foe.
 He spoke ; and furious hurl'd against the ground 325
 His sceptre starr'd with golden studs around :
 Then sternly silent sat. With like disdain,
 The raging king return'd his frowns again.
 To calm their passion with the words of age,
 Slow from his seat arose the Pylian sage. 330
 Experienc'd Nestor, in persuasion skill'd ;
 Words sweet as honey from his lips distill'd :
 Two generations now had pass'd away,
 Wise by his rules, and happy by his sway ;
 Two ages o'er his native realm he reign'd, 335
 And now th' example of the third remain'd.
 All view'd with awe the venerable man ;
 Who thus, with mild benevolence, began ;

- 'What shame, what woe is this to Greece ! what joy
 ' To troy's proud monarch, and the friends of Troy ' 340
 ' That adverse gods commit to stern debate
 ' The best, the bravest of the Grecian state.
 ' Young as you are, this youthful heat restrain,
 Nor think your Nestor's years and wisdom vain
 ' A godlike race of heroes once I knew, 345
 ' Such as no more these aged eyes shall view !
 ' Lives there a chief to match Pirithous' fame,
 ' Dryas the bold, or Ceneus' deathless name !
 ' Theseus, endued with more than mortal might
 ' Or Polyphemus, like the gods in fight ? 350
 ' With these of old to toils of battle bred,
 ' In early youth my hardy days I led ;
 ' Fir'd with the thirst which virtuous envy breeds,
 ' And suit with love of honourable deeds.
 ' Strongest of men, they pierc'd the mountain bear, 355
 ' Ranged the wild deserts red with monsters' gore,
 ' And from their hills the shaggy Centaurs tore
 ' Yet these with soft persuasive arts I sway'd ,
 ' When Nestor spoke, they listen'd and obey'd.
 ' If in my youth, e'en these esteem'd me wise, 360
 ' Do you, young warriors, hear my age advise.
 ' Atrides, seize not on the beauteous slave ;
 ' That prize the Greeks by common suffrage gave :
 ' Nor thou, Achilles, treat our prince with pride.
 ' Let kings be just, and sov'reign pow'r preside, 365
 ' Thee, the first honours of the war adorn,
 ' Like gods in strength, and of a goddess born ;

- ' Him, awful majesty exalts above
 ' The pow'rs of earth, and sceptred sons of Jove.
 ' Let both unite with well-consenting mind, ' 370
 ' So shall authority with strength be joined.
 ' Leave me, O king ! to calm Achilles' rage :
 ' Rule thou thyself, as more advanced in age.
 ' Forbid it, gods ! Achilles should be lost,
 ' The pride of Greece, and bulwark of our host.' 375
 This said, he ceas'd : the king of men replies :
 ' Thy years are awful, and thy words are wise.
 ' But that imperious, that unconquer'd soul,
 ' No laws can limit, no respect control :
 ' Before his pride must his superiors fall, 380
 ' His word the law, and he the lord of all ?
 ' Him must our hosts, our chiefs, ourself obey ?
 ' What king can bear a rival in his sway ?
 ' Grant that the gods his matchless force have giv'n ;
 ' Has foul reproach a privilege from heav'n ? 385
 Here on the monarch's speech Achilles broke,
 And furious, thus and interrupting, spoke :
 ' Tyrant, I well deserv'd thy galling chain,
 ' To live thy slave, and still to serve in vain,
 ' Should I submit to each unjust decree : 390
 ' Command thy vassals, but command not me.
 ' Seize on Briseis, whom the Grecians doom'd
 ' My prize of war, yet tamely see resum'd ;
 And seize secure : no more Achilles draws
 ' His coqu'ring sword in any woman's cause. 395
 ' The gods command me to forgive the past ;

' But let this first invasion be the last :

' For know, thy blood, when next thou dar'st invade,

' Shall stream in vengeance on my reeking blade.'

At this they ceas'd ; the stern debate expir'd : 400

The chiefs in sullen majesty retir'd

Achilles with Patroclus took his way

Where near his tents his hollow vessels lay.

Meantime Atrides launch'd with num'rous oars

A well-rigg'd ship for Chrysa's sacred shores : 405

High on the deck was fair Chryseis plac'd

And sage Ulysses with the conduct grac'd .

Safe in her sides the hecatomb they stow'd

Then swiftly sailing cut the liquid road.

The host to expiate next the king prepares 410

With pure lustrations and with solemn pray'rs.

Wash'd by the briny wave, the pious train

Are cleans'd ; and cast th' ablutions in the main.

Along the shores whole hecatombs were laid,

And bulls and goats to Phœbus' altars paid. 415

The sable fumes in curling spires arise,

And waft their grateful odours to the skies.

The army thus in sacred rites engaged,

Atrides still with deep resentment rag'd.

To wait his will two sacred heralds stood, 420

Talthybius and Eurybates the good.

' Haste to the fierce Achilles' tent' (he cries)

' Thence bear Briseis as our royal prize :

' Submit he must ; or, if they will not part,

' Ourself in arms shall tear her from his heart.' 425

The unwilling heralds act their lord's commands ;
 Pensive they walk along the barren sands :
 Arriv'd, the hero in his tent they find,
 With gloomy aspect, on his arm reclin'd,
 At awful distant long they silent stand, 437
 Loth to advance, or speak their hard command ;
 Decent confusion ! This the godlike man
 Perceiv'd and thus with accent mild began ;
 ' With leave and honour enter our abodes,
 ' Ye sacred ministers of men and gods ! 445
 ' I know your message ; by constraint you came .
 ' Not you, but your imperious lord, I blame.
 ' Patroclus, haste, the fair Briseis bring ;
 ' Conduct my captive to the haughty king,
 ' But witness, heralds, and proclaim my vow, 450
 ' Witness to gods above, and men below '
 ' But first, and loudest, to your prince declare,
 ' That lawless tyrant whose commands you bear ;
 ' Unmov'd as death Achilles shall remain,
 ' Though prostrate Greece should bleed at every vein, 455
 ' The raging chief in frantic passion lost,
 ' Blind to himself, and useless to his host,
 ' Unskill'd to judge the future by the past,
 ' In blood and slaughter shall repent at last .'
 Patroclus now the unwilling beauty brought ; 460
 She in soft sorrows, and in pensive thought,
 Pass'd silent, as the heralds held her hand,
 And oft look'd back, slow-moving o'er the strand,
 Not so his loss the fierce Achilles bore

But sad retiring to the sounding shore, 455
 O'er the wild margin of the deep he hung,
 That kindred deep, from, whence his mother sprung ;
 There, bath'd in tears of anger and disdain,

Thus loud lamented to the stormy main :
 ' O parent goddess ! since in early bloom 460
 ' Thy son must fall, by too severe a doom ;
 ' Sure, to so short a race of glory born,
 ' Great Jove in justice should this span adorn,
 ' Honour and fame at least the Thunderer owed ;
 ' And ill he pays the promise of a god, 465
 ' If *you* proud monarch thus thy son defies,
 ' Obscures my glories, and resumes *my* prize.'

Far in the deep recesses of the main,
 Where aged Ocean holds his watery reign,
 The goddess-mother heard. The waves divide ; 470
 And like a mist she rose above the tide ;
 Beheld him mourning on the naked shores,
 And thus the sorrows of his soul explores :

' Why grieves my son ? thy anguish let me share.
 ' Reveal the cause, and trust a parent's care.' 475

He, deeply sighing, said : ' To tell my woe,
 ' Is but to mention what too well you know.
 ' From Thebæ sacred to Apollo's name,
 ' (Ætion's realm,) our conqu'ring army came,
 ' With treasure loaded and triumphant spoils, 480
 ' Whose just division crown'd the soldier's toils :
 ' But bright Chryseis, heav'nly prize ! was led,
 ' By votes elected, to the general's bed.

- ' The priest of phœbus sought by gifts to gain,
 ' His beauteous daughter from the victor's chain ; 485
 ' The fleet he reach'd, and, lowly bending down,
 ' Held forth the sceptre and the laurel crown,
 ' Entreating all ; but chief implor'd for grace
 ' The brother-kings of Atreus' royal race :
 ' The gen'rous Greeks their joint consent declare, 490
 ' The priest to reverence, and release the fair.
 ' Not so Atrides ; he with wonted pride,
 ' The sire insulted, and his gifts denied.
 ' Th' insulted sire (his god's peculiar care)
 ' To Phœbus pray'd and Phœbus heard the pray'r 495
 ' A dreadful plague ensues ; th' avenging darts
 ' Incessant fly, and pierce the Grecian hearts.
 ' A prophet then, inspir'd by heaven arose,
 ' And points the crime, and thence derives the woes :
 ' Myself the first th' assembled chiefs incline 500
 ' To avert the vengeance of pow'r divine ;
 ' Then rising in his wrath, the monarch storm'd ;
 ' Incens'd he threaten'd, and his threats perform'd.
 ' The fair Chryseis to her sire was sent,
 ' With offer'd gifts to make the god relent ; 505
 ' But now he seiz'd Briseis' heav'nly charms,
 ' And of my valour's prize defrauds my arms,
 ' Defrauds the votes of all the Grecian train ;
 ' And service, faith, and justice, plead in vain.
 ' But goddess ! thou thy suppliant son attend, 510
 ' To high Olympus, shining court ascend,
 ' Urge all the ties to former service ow'd,

- ' And sue for vengeance to the thundering god,
 ' Oft hast thou triumph'd in the glorious boast,
 ' That thou stood'st forth of all th' ethereal host, 525
 ' When bold rebellion shook the realms above,
 ' Th' undaunted guard of cloud-compelling Jove.
 ' When the bright partner of his awful reign,
 ' The warlike maid and monarch of the main,
 ' The traitor-gods, by mad ambition driv'n, 530
 ' Durst threat with chains th' omnipotence of heav'n.
 ' Then, call'd by thee, the monster Titan came,
 ' (Whom gods Briareus, men Ægeon name ;)
 ' Through wondering skies enormous stalk'd along ;
 ' Not he that shakes the solid earth so strong ; 535
 ' With giant-pride at Jove's high throne he stands,
 ' And brandish'd round him all his hundred hands.
 ' The affrighted gods confess'd their awful lord,
 ' They dropped the fetters, trembled and ador'd.
 ' This goddess, this to his remembrance call, 540
 ' Embrace his knees, at his tribunal fall ;
 ' Conjure him far to drive the Grecian train,
 ' To hurl them headlong to their fleet and main,
 ' To heap the shores with copious death and bring
 ' The Greeks to know the curse of such a king ; 545
 ' Let Agamemnon lift his haughty head
 ' O'er all his wide dominion of the dead,
 ' And mourn in blood, that e'er he durst disgrace
 ' The boldest warrior of the Grecian race.'
 ' Unhappy son ! ' (fair Thetis thus replies, 550
 ' While tears celestial trickle from her eyes,)

' Why have I borne thee with a mother's throes,
 ' To fates averse, and nurs'd for future woes ?
 ' So short a space the light of heav'n to view !
 ' So short a space ! and fill'd with sorrow too ! 545
 ' O might a parent's careful wish prevail,
 ' Far, far from Ilion should thy vessels sail,
 ' And thou, from camps remote, the danger shun,
 ' Which now, alas ! too nearly threatens my son.
 ' Yet (what I can) to move thy suit I'll go 550
 ' To great Olympus, crown'd with fleecy snow.
 ' Meantime, secure within thy ships, from far
 ' Behold the field, nor mingle in the war.
 ' The sire of gods, and all th' ethereal train,
 ' On the warm limits of the farthest main, 555
 ' Now mix with mortals, nor disdain to grace
 ' The feasts of Æthiopia's blameless race :
 ' Twelve days the pow'rs indulge the genial rite,
 ' Returning with the twelfth revolving light ;
 ' Then will I mount the brazen dome, and move 560
 ' The high tribunal of immortal Jove.'

The goddess spoke : the rolling waves unclosé ;
 Then down the deep she plunged, from whence she rose,
 And left him sorrowing on the lonely coast,
 In wild resentment for the fair he lost. 565

In Chrysa's port now sage Ulysses rode ;
 Beneath the deck the destin'd victims stow'd :
 The sails they furl'd, they lash'd the mast aside,
 And dropp'd their anchors, and the pinnace tied.
 Next, on the shore their hecatomb they land, 570

Chryseis last descending on the strand.

Her, thus returning from the furrow'd main,

Ulysses led to Phœbus' sacred fane ;

Where at his solemn altar, as the maid

He gave to Chryses, thus the hero said : 575

‘ Hail reverend priest ! to Phœbus' awful dome

‘ A suppliant I from great Atrides come :

‘ Unransom'd here receive the spotless fair :

‘ Accept the hecatomb the Greeks prepare ;

‘ And may thy god, who scatters darts around, 580

‘ Aton'd by sacrifice, desist to wound.’

At this, the sire embraced the maid again,

So sadly lost, so lately sought in vain.

Then near the altar of the darting king,

Dispos'd in rank their hecatomb they bring : 585

With water purify their hands, and take

The sacred offering of the salted cake ;

While thus, with arms devoutly raised in air,

And solemn voice, the priest directs his prayer :

‘ God of the silver bow, thy ear incline, 590

‘ Whose power encircles Cilla the divine ;

‘ Whose sacred eye thy Tenedos surveys,

‘ And gilds fair Chrysa with distinguish'd rays !

‘ If, fir'd to vengeance at thy priest's request,

‘ Thy direful darts inflict the raging pest ; 595

‘ Once more attend ! avert the wasteful woe,

‘ And smile propitious, and unbend thy bow.’

So Chryses pray'd. Apollo heard his prayer :

And now the Greeks their hecatomb prepare ;

Between their horns the salted barley threw, 600
 And with their heads to heaven the victims slew :
 The limbs they sever from th' inclosing hide ;
 The thighs, selected to the gods, divide :
 On these, in double cauls involved with art, 605
 The choicest morsels lay from every part.
 The priest himself before his altar stands,
 And burns the offering with his holy hands,
 Pours the black wine, and sees the flame aspire ;
 The youths with instruments surround the fire :
 The thighs thus sacrificed, and entrails drest, 610
 Th' assistants part, transfix, and roast the rest :
 Then spread the tables, the repast prepare,
 Each takes his seat, and each receives his share.
 When now the rage of hunger was repress'd,
 With pure libations they conclude the feast ; 615
 The youths with wine the copious goblets crown'd,
 And, pleas'd, dispense the flowing bowls around.
 With hymns divine the joyous banquet ends,
 The Paens lengthen'd till the sun descends :
 The Greeks, restor'd, the grateful notes prolong : 620
 Apollo listens, and approves the song.
 'Twas night ; the chiefs beside their vessel lie,
 Till rosy morn had purpled o'er the sky :
 Then launch, and hoist the mast ; indulgent gales
 Supplied by Phæbus, fill the swelling sails ; 625
 The milk-white canvas bellying as they blow,
 The parted ocean foams and roars below :
 Above the bounding billows swift they flew,

Till now the Grecian camp appear'd in view.
 Far on the beach they haul their barks to land, 630
 (The crooked keel divides the yellow sand.)
 Then part, where stretch'd along the winding bay
 The ships and tents in mingled prospect lay.

But, raging still, amidst his navy sat
 The stern Achilles, steadfast in his hate ; 635
 Nor mix'd in combat, nor in council join'd ;
 But wasting cares lay heavy on his mind :
 In his black thoughts revenge and slaughter roll,
 And scenes of blood rise dreadful in his soul.

Twelve days were past, and now the dawning light 640
 The gods had summon'd to th' Olympian height :
 Jove, first ascending from the watery bowers,
 Leads the long order of ethereal powers.
 When like the morning mist, in early day,
 Rose from the flood the daughter of the sea ; 645
 And to the seats divine her flight address'd
 There, far apart, and high above the rest,
 The Thunderer sat ; where old Olympus shrouds
 His hundred heads in heaven, and props the clouds.
 Suppliant the goddess stood : one hand she placed 650
 Beneath his beard, and one his knees embraced.
 ' If e'er, O father of the gods', she said,
 ' My words could please thee, or my actions aid ;
 ' Some marks of honour on thy son bestow,
 ' And pay in glory what in life you owe. 655
 ' Fame is at least by heavenly promise due
 To life so short, and now dishonour'd too,

'Avenge this wrong, oh ever just and wise !
 'Let Greece be humbled, and the Trojans rise ;
 'Till the proud king and all th' Achaian race 660
 'Shall heap with honours him they now disgrace.'

Thus Thetis spoke, but Jove in silence held
 The sacred councils of his breast conceal'd.
 Not so repuls'd, the goddess closer press'd,
 Still grasp'd his knees, and urged the dear request. 665
 'O sire of gods and men ! thy suppliant hear,
 'Refuse, or grant ; for what has Jove to fear ?
 'Or, oh ! declare, of all the powers above,
 'Is wretched Thetis least the care of Jove ?'

She said, and sighing thus the god replies, 670
 Who rolls the thunder o'er the vaulted skies,

'What hast thou ask'd ? Ah why should Jove engage
 'In foreign contests, and domestic rage,
 'The gods' complaints, and Juno's fierce alarms,
 'While I, too partial, aid the Trojan arms ? 675
 'Go, lest the haughty partner of my sway
 'With jealous eyes thy close access survey ;
 But part in peace, secure thy prayer is sped :
 'Witness the sacred honours of our head, 680
 The nod that ratifies the will divine,
 'The faithful, fix'd, irrevocable sign ;
 'This seals thy suit, and this fulfils thy vows-'
 He spoke, and awful bends his sable brows ;
 Shakes his ambrosial curls, and gives the nod ;
 The stamp of fate, and sanction of the god ; 685
 High heaven with trembling the dread signal took,

And all Olympus to the centre shook.

Swift to the seas profound the goddess flies,

Jove to his starry mansion in the skies.

The shining synod of th' immortals wait 690

The coming god, and from their thrones of state

Arising silent, rapt in holy fear,

Before the majesty of heaven appear.

Trembling they stand, while Jove assumes the throne,

All, but the god's imperious queen alone : 695

Late had she view'd the silver-footed dame,

And all her passions kindled into flame.

' Say, artful manager of heaven', (she cries),

' Who now partakes the secrets of the skies !

Thy Juno knows not the decrees of fate, 700

' In vain the partner of imperial state.

' What fav'rite goddess then those cares divides,

' Which Jove in prudence from his consort hides ?

To this the Thunderer : 'Seek not thou to find

' The sacred counsels of almighty mind : 705

' Involv'd in darkness lies the great decree,

' Nor can the depths of fate be pierced by thee.

' What fits thy knowledge, thou the first shalt know :

' The first of gods above and men below :

' But thou, nor they, shall search the thoughts that roll 710

' Deep in the close recesses of my soul.'

Fall on the sire, the goddess of the skies

Roll'd the large orbs of her majestic eyes.

And thus returned ; ' Austere Saturnius, say,

' From whence this wrath, or who controls thy sway ? 715

'Thy boundless will, for me, remains in force
 'And all thy counsels take the destin'd course.
 'But 'tis for Greece I fear : for late was seen
 'In close consult the silver-footed queen.
 'Jove to his Thetis nothing could deny, 720
 'Nor was the signal vain that shook the sky.
 'What fatal favour has the goddess won,
 'To grace her fierce inexorable son ?
 'Perhaps in Grecian blood to drench the plain,
 'And glut his vengeance with my people slain'. 725
 Then thus the god : 'Oh restless fate of pride,
 'That strives to learn what heaven resolves to hide :
 'Vain is the search, presumptuous and abhorrd,
 'Anxious to thee, and odious to thy lord.
 'Let this suffice : th' immutable decree 730
 'No force can shake : what *is* that *ought* to be.
 'Goddess submit, nor dare our will withstand,
 'But dread the power of this avenging hand ;
 'The united strength of all the gods above
 'In vain resists th' omnipotence of Jove.' 735
 The Thunderer spoke, nor durst the queen reply ;
 A reverend horror silenced all the sky.
 The feast disturb'd with sorrow Vulcan saw
 His mother menaced, and the gods in awe .
 Peace at his heart, and pleasure his design, 740
 Thus interpos'd the architect divine ;
 'The wretched quarrels of the mortal state
 'Are far unworthy, gods ! of your debate :
 'Let men their days in senseless strife employ,
 'We, in eternal peace, and constant joy. 745
 'Thou, goddess-mother, with our sire comply,
 'Nor break the sacred union of the sky :
 'Lest, rous'd to rage, he shake the blest abodes,

- ' Launch the red lightning, and dethrone the gods.
 ' If you submit, the Thunderer stands appeas'd ; 750
 ' The gracious power is willing to be pleas'd.
 Thus Vulcan spoke ; and, rising with a bound,
 The double bowl with sparkling nectar crowned,
 Which held to Juno in a cheerful way,
 ' Goddess,' (he cried,) ' be patient and obey. 755
 ' Dear as you are, if Jove his arm extend,
 ' I can but grieve, unable to defend.
 ' What god so daring in your aid to move.
 ' Or lift his hand against the force of Jove ?
 ' Once in your cause I felt his matchless might, 760
 ' Hurld headlong downward from the ethereal height ;
 ' Toss'd all the day in rapid circles round ;
 ' Nor, till the sun descended, touched the ground ;
 ' Breathless I fell, in giddy motion lost ;
 ' The Sinthians raised me on the Lemnian coast. 765
 He said, and to her hands the goblet heav'd,
 Which, with a smile the white-arm'd queen receiv'd.
 Then to the rest he fill'd ; and, in his turn,
 Each to his lips applied the nectar'd urn.
 Vulcan with awkward grace his office plies, 770
 And unextinguish'd laughter shakes the skies.
 Thus the blest gods the genial day prolong,
 In feasts ambrosial, and celestial song.
 Apollo tun'd the lyre ; the muses round
 With voice alternate aid the silver sound. 775
 Meantime the radiant sun, to mortal sight
 Descending swift, roll'd down the rapid light.
 Then to their starry domes the gods depart,
 The shining monuments of Vulcan's art :—
 Jove on his couch reclined his awful head, 780
 And Juno slumber'd on the golden bed.
-

HOMER.

“Respecting Homer, very little is known with certainty : it has been even doubted whether such a man ever lived. It was not till about the year 540 B. C. that an Athenian ruler, named Pisistratus, employed some learned men to collect and arrange a series of poetical fragments, which had until then been preserved chiefly by oral tradition, and were popularly attributed to an early poet named Homer. The collected pieces formed the two long epic poems, named the *Illiad* and the *Odyssey*, as now known to the world. Whether Homer was only a being of imagination, and how far, if he really existed, the poems written down by order of Pisistratus resembled those composed by the reputed author, are questions which have caused, and not without reason, very great disputation. One circumstance, of which we can still judge, is certainly favourable to the supposition that they were the works of one mind—namely, the uniform character of the composition.

The biographers of Homer represent him as a blind old minstrel, who went from place to place, reciting or singing his verses for a livelihood. He is said to have lived about the year 900 B. C. and to have been a native of the isle of Scio, on the western coast of Asia Minor, which seems to account for the Ionic dialect in which his poems were written. Many years after he had closed a life of penury and neglect, no fewer than seven considerable Grecian cities contended for the honour of having given birth to this inspired mendicant. The island of Scio is nevertheless regarded as the most likely to have been his birthplace.

The *Iliad* and *Odyssey* of Homer are long narrative poems, illustrative of events connected with the Trojan War. At the time when *Iliad* opens, the tenth and last year of the siege has already arrived, and the remaining incidents and final result of the contest are successively described with great poetical power. This is the whole subject of the twentyfour books or sections of the *Iliad*, yet the characters and scenes portrayed in the poem are so numerous as to add the strong charm of variety to his other beauties. The immortal gods are represented as not only feeling a deep interest, but even making themselves active parties, in the war. The general tone of the poem is grave and lofty, and it occasionally rises into sublimity. In the language there is often a surprising felicity, in so much that one word will sometimes fill the mind of the reader with a perfect and delightful picture. But the great merit of the poem lies in the strength of thought, and the singular ardour of imagination, which it displays. ‘No poet was ever more happy’, says Dr. Blair, ‘in the choice of his subject or more successful in painting historical and descriptive pieces.’”

THE TROJAN WAR.

“Paris, son of Priam, king of Ilium or Troy abused the hospitality of Menelaus, king of Sparta, by carrying off his wife Helen, the most beautiful woman of the age. All the Grecian princes looked upon the outrage as one committed against themselves. Responding to the call of Menelaus, they assemble in arms, select his brother Agamemnon, king of Mycene, leader of the expedition, and sail across the *Ægean* in nearly 1200 ships to recover the faithless fair one. Several of the confederate heroes excel Agamemnon in fame. Among them Achilles, chief of the

Thessalian Myrmidons, stands pre-eminent in strength, beauty and valour, whilst Ulysses, king of Ithaca, surpasses all the rest in the mental qualities of counsel, subtilty, and eloquence. Thus, though by opposite endowments, these two heroes form the centre of the group. Next to them we observe the aged Nestor, king of Pylus, distinguished for his wisdom and experience; the valiant Diomedes, king of Argos, son of Tydeus, slain at Thebes, and one of the Epigoni; the Telamonian Ajax of Salamis, who though somewhat heavy and unwieldy, is next to Achilles in person and fighting power; and lastly, Idomeneus of Crete, a grandson of Minos.

Among the Trojans, Hector, one of the sons of Priam, is most distinguished for heroic qualities, and forms a striking contrast to his handsome, but effeminate brother Paris. Next to Hector in valour stands Æneas, son of Anchises and Aphrodite (Venus). Even the gods take part in the contest, encouraging their favourite heroes, and sometimes fighting by their side or in their stead.

It is not till the tenth year of the war that Ilium yields to the inevitable decree of fate, and it is this year which forms the subject of Iliad. Achilles, offended by Agamemnon, abstains from the war, and even entreats his mother Thetis to obtain from Jove victory for the Trojans. In his absence the Greeks are no match for Hector. The Trojans have driven them back into their camp and are already setting fire to their ships, when Achilles gives his armour to his friend Patroclus, and allows him to charge at the head of the myrmidons.

Patroclus repulses the Trojans from the ships, but the god Apollo is against him, and he falls under the spear of Hector

Desire to avenge the death of his friend proves more powerful in the breast of Achilles than anger against Agamemnon. He appears again in the field in new and gorgeous armour, forged for him by the god Vulcan at the prayer of Thetis. The Trojans fly before him, and although Achilles is aware that his own death must speedily follow that of the Trojan hero, he slays him in single combat. The Iliad closes with the burial of Hector."

1. Achilles', Genitive case depending upon *wrath*. Achilles was the bravest of all the Greeks in the Trojan War. He was the son of Peleus and Thetis. His birth place was Phthia, a town of Thessalia, in Greece.
1. Wrath, *n.* Anger, indignation. It is in the accusative case being the obj. of *sing* in line 2. ગુસ્સો.
1. Direful, *a.* Dreadful, destructive; બચકાર, નાશકારક. (L. dirus, dismal.)
1. Spring, *n.* Source, cause. It is in the accusative case in apposition to *wrath*. મૂળ, કારણ.
2. Woos, *n.* Heavy calamities, sorrows, આફતો.
2. Unnumbered, *a.* Agreeing with *woes*. Countless; અસંખ્ય. (L. un and numerus, a number.)
2. Heavenly, *a.* Celestial, inhabiting heaven, સ્વર્ગવાસી.
2. Goddess, *n.* Muse; દેવી. The poet invokes the goddess, Calliope, one of the nine Muses.
2. Sing, *v. t.* Celebrate in verse ; ગા.

Lines 1-2 in prose order. Heavenly Goddess, sing Achilles' wrath, the direful spring of unnumbered woes to Greece.

3. Wrath, accusative case, being in apposition to 'Wrath' in line 1.
3. Pluto, The god of hell. He was the son of Saturn, and brother to Jupiter and Neptune.
3. Gloomy, *a.* Dark ; અધારે-
3. Reign, *n.* Kingdom, રાજ્ય. (L. regnum, a kingdom.)
4. Mighty, *a.* Powerful, very strong, જોરવાર.
4. Untimely, *ad.* Before the natural time, કદઅતે.
4. Slain *p. p.* agreeing with *chiefs*. Killed, કપાઈ ગયલા.
5. Unburied, *a. to limbs.* Not buried or interred ; નહીં દટાયલા.
5. Naked, *a.* Unsheltered. ઉપાધો.
6. Devouring, *a.* Voracious ; ખાવાને વાસ્તે વખવખ કરતું. (L. de and voro, to eat.)
6. Hungry, *a.* Ravenous, ભૂખી.
6. Vultures, *n.* Large rapacious birds ; ગળીધો. (L. vultur, vulture).
6. Tore, *v. t.* Pulled in pieces, rent : ફાડી નાખ્યા, તોડી ખાધા.
7. Since, *ad.* From the time when ; જ્યારથી.
7. Atrides, Son of Atreus. Here it is applied to Agamemnon, the commander-in-chief of the Grecian forces sent against Troy. *Ides* in Greek means *son of*.

7. Strove, *v. i.* Contended; એક બીજાની સામે થયા.
8. Sovereign, *a.* Proceeding from one who possesses the highest authority, રાજાનો. (L. super, above.)
8. Doom, *n.* Sentence, decree; દુક્રમ, ઠરાવ.
8. Will, *n.* Pleasure, command ; આજ્ઞા, ઇચ્છા.
8. Jove, The most powerful of all the gods of the ancients. He was the son of Saturn and brother of Pluto and Neptune. He was also called Jupiter.
9. Declare, *v. t.* Make known, proclaim ; જાહેર કર. (L. de and clarus, clear.)
9. Muse, *n.* One of the nine goddesses that presided over music, poetry and all liberal arts ; દેવી. (L. musa, a muse.)
9. Ill-fated, A compound adj. Unlucky, evil, અભાગ્ય. (L. fatum, fate.)
10. Sprung, *v. i.* Arose ; નિકળ્યો.
10. Strife, *n.* Nom. to *sprung*. Quarrel, કથબો.
10. Offended. Displeased, angry, યુરસે થયેલો. (L. ob and fendo, to strike.)
10. Power, *n.* God ; દેવ. (L. posse, to be able.)
11. Latona, The mother of Apollo and Diana.
11. Contagion, *n.* Accusative case being the obj. of *spread*. Pestilence ; ઉડતો રોગ. (L. con and tango, to touch.)
11. Spread, *v. t.* Caused to affect great numbers, ફેલાવ્યો. [a mountain.]
12. Mountains, *a.* Large heaps, મોટા ઢગલા. (L. mons,

12. The dead, Dead bodies ; મૃતદે.
13. The king of men, Agamemnon.
13. His, Apollo's.
13. Reverend, *a.* Worthy of honour, યજ્ઞ. (L. re and vereor, to fear.) 'This reverend priest' was Chryses.
13. Priest, *n.* One who officiates at the altar, યજ્ઞ. (L. presbyter, an elder.)
13. Defied, *r. t.* Treated with contempt, dishonoured, (જ) અપમાન કરી. (L. dis and fido, to trust.)
14. Offence, *n.* Crime, sin, ગુનાહ. (L. ob and fendo, to strike.)
15. Chryses, A priest of the temple of Apollo at Chryse, a town on the coast of Asia Minor.
15. Sought to gain, Endeavoured to get back, યજ્ઞ મેળવવાની કોશિશ કરી.
16. Captive, *a.* Made prisoner, કેદી. (L. capio, captus, to take.)
16. Victor, *n.* Conqueror. (L. vinco, victum, to conquer.)
16. Chain, *n.* Fetter, bond ; બેડી. (L. catena, a chain.)
17. Suppliant, *a.* Beseeching, imploring ; અરજ કરતે. (L. sub and plico, to fold)
17. Venerable, *a.* Reverend, worthy of honour ; યજ્ઞ. (L. veneror, to worship.)
18. Apollo, Son of Jupiter and Latona, called also Phœbus. He was the god of all the fine arts, of medicine, music, poetry and eloquence.

18. Awful, *a.* Filling with awe or dread, ઘ્રોહ. બયંકર.
18. Ensign, *n.* A flag, a banner, ધ્વજ. (L. en and signum, a mark.)
18. Grace *v. t.* Adorn, સંગારેછે. (L. gratia, favour.)
18. Ensigns grace his hands. In his hands he holds the ensigns, તેના હાથમાં ધ્વજો શોભી રહેાછે.
19. Lowly, *ad.* Humbly ; નમ્ર રીતે.
19. Bending, *imp. p.* Stooping, વાંકો વળીને.
20. Extends, *v. t.* Stretches forth ; આગળ ધરેછે. (L. ex and tendo, to stretch.) This verb and all the verbs in the three preceding lines are in the *historic present tense* " The *present indefinite* is employed by writers of animated narrative to describe *past* events, and is then called the *historic present*. "
20. Sceptre, *n.* Staff of royalty, રાજદંડ. (L. sceptrum, a sceptre.) [અનાવેળું.]
20. Laurel, *a* Made of the laurel or bay tree, લૉરલતુ.
20. Crown, *n.* A garland or wreath worn on the head, a chaplet, ગન્ડરૂ. (L. corona, a crown.)
21. Sued, *v. i.* Suppllicated ; અરજ કીધી. (L. sequor, to follow.)
21. Implored, *v. t.* Entreated, કલ્લાવાલા કીધા (L. in and ploro, to cry out.) [favour.]
21. Grace, *n.* Favour, kindness, મેહેરયાની. (L. gratia.
22. The brother kings, Agamemnon and Menelaus,
22. Atreus, Father of Agamemnon and Menelaus.

23. Kings and warriors, Vocative case.
23. Vows, *-n.* Solemn promises made to gods, માનતા, વાધા. (L. voveo, to vow.)
23. Be crowned, Receive the boons for which the vows were made.
24. Troy, A city on the coast of Asia Minor.
24. Proud, Because they were lofty and strong.
24. Level. *a.* Even, flat, સપાત.
24. Lie level with the ground, (May) Be razed to the ground, જમીન યરોયર થઇ જાય.
25. Restore you to, Bring (or send) you back to, (સા) પાછા મોકલે. (L. restauro, to restore.) [સન્નામત.
26. Safe, *adj.* agreeing with 'you.' Free from hurt,
26. Native shore, Your own country. *i. e.* Greece, સ્વદેશી કીનારો, સવદેશ.
27. Relieve, *v. t.* Alleviate, remove, નરમ પાડે. (L. re and levo. to raise.)
29. Fail, *v. i.* Do not produce the desired effect, બેઇતી અસર નહીં કરે તે, નિસફળ થાય તે.
29. Move. *inf.* You understood being the object. Affect, excite tenderness in your heart ; (ને) તમારી ઉપર અસર કરવા દે. (L. moveo, to move.)
30. Dread, *v. t.* Fear. બીહો, ધાસ્તી કરે.
30. Avenging, *a.* Executing vengeance ; પારકાની તરફથી વેર લેનાર (L. vindico, to assert authority.)
30. Phæbus, Apollo or the sun. This word expresses the brightness of the sun.

- 31-32. The Greeks.....fair. The Greeks declare in shouts their joint assent to reverence the priest and release the fair.
31. Shouts, *n.* Sudden outcries expressing applause. સાચાસીના પેદારો.
31. Assent, *n.* Consent, concurrence, સંમતિ. (L. ad and sentio to feel.)
32. Reverence, *Inf.* Honour, venerate ; માન આપવું. (L. re and verecor, to fear.)
32. The fair, The fair maid, *i. e.* Chryseis, the daughter of the priest.
33. Not so Atrides, Atrides did not do so, એટ્રાઇડીસે એમ કર્યું નહીં.
34. Repulsed, *v. t.* Dismissed, drove back ; ઢાંકી કાઢ્યો. (L. re and pello, to drive.)
34. Sacred, *a.* Holy, venerable ; પવિત્ર (L. sacer, holy.)
34. Sire, *n.* Father, also a word of respect in addressing a King; here it is applied to the priest.
35. Hence, *ad.* Modifying the verb *go* understood. From this place ; અહીંથી (નીકળ).
35. On thy life, on pain of losing thy life, at the risk of thy life ; તારી જીંદગીના જોખમે.
35. Fly, *v. t.* Flee from, quit by flight ; છોડી જા.
35. Hostile, *a.* Belonging to an enemy ; દુશ્મનનું. (L. hostis, an enemy.)
36. Presumptuous, *a.* agreeing with 'thou' understood. Forward, arrogant ; બેઅદમ. (L. pre, and sumo, sumptus, to take)

36. What, comp. relative, equivalent to the demonstrative *that* and relative *which*; *that* accusative case, being the obj. of *ask*; *which*, obj. of *detains*.
36. Detains, *v. t.* Keeps; રાખેછે. (L. de and teneo, to hold.)
38. Nor trust too far. And do not overtrust; અને (તું) તે ઉપર દૃઢથી હયાદા વિશ્વાસ ના રાખ.
40. Bribe, *n.* Reward for corrupt purposes; here it means simply *a present*; (હાથ), અલ્લિસ.
40. Shall plead in vain, Shall not persuade or move me; મારી ઉપર કંઈ અસર નહી કરશે.
41. Rifle every grace, Rob her of every youthful beauty; તેની જુવાનીની દરેક ખુશ્મરતી તેની પાસેથી ખુચી લે.
42. Age, *n.* Old age; યુધાપિ.
42. Cold, *a.* Without passion or affection; વગર મનનું.
42. Embrace, *n.* Pressure to the bosom with the arms, a hug; આર્દાગત. (L. brachium, arm.)
43. Loom, *n.* A machine for weaving, હુગડાં વણવાની સાળ.
43. Employed, *perf. part.* agreeing with *her* in the preceding line; engaged, રોકાયેલી. (L. im, and plico, to fold.)
44. Doomed *p. p.* Destined; નિર્માણ થયેલી.
44. Deck, *ger.* Adorn, શિનગારવું.
44. Enjoyed, *v. t.* *which* understood being the obj. Occupied with pleasure; ભોગવતી હતી.
45. To Argos shall the maid retire, The maid shall go to Argos, the capital of Argolis, a province

in Peloponnesus, in ancient Greece.

46. Far, *ad.* Modifying *from*. "Adverbs modify verbs, adjectives, participles, adverbs, and apparently nouns, pronouns, and even prepositions."
47. Trembling, *a.* Shaking with fear, બીકથી ધ્રુમતો. (L. tremo, to tremble.)
48. Anguish, *n.* Extreme pain of mind, agony, સંતાપ. (L. angustia, perplexity.)
49. Disconsolate, *a.* agreeing with *he*. Gloomy, sad. ઉદાસ. (L. dis, con, and solor, to comfort.)
49. To complain, *inf.* Express a sense of injury or wrong, ફરિયાદ કરવી. (L. con and plango, to strike.)
50. Sounding main, Roaring ocean, ગર્જના કરતો મહા-સુગર. (L. sono, to sound.) [safe.]
51. Safe, *a.* agreeing with '*he*.' સલામત. (L. savlus,
52. God, *n.* accusative case in apposition to *God* in line 51.
52. Darts, *v. t.* Throws, ફેંકે છે.
53. Smintheus, *n.* Apollo, so called because he had destroyed a number of rats, that infested Troas (Gr. Sminthos, a mouse.)
53. Sprung, *p. p.* Descended પેદા થયેલો.
53. Line, *n.* Family, વંશ. (L. linea, a line.)
54. Guardian *power*, Protecting god, રક્ષણ કરનાર દેવ. (L. posse, to be able.)
54. Cilla, *n.* A town of Troas.

54. Divine, *a.* Holy, પવિત્ર. (L. *divus*, a god.)
55. Source, *n.* Fountain, spring, ઝરો. (L. *surgo*, to rise.)
55. Tenedos, *n.* An island near the coast of Asia Minor.
55. Adores, *v. t.* Worships, પૂજા કરેછે. (L. *ad* and *oro*, to pray.)
56. Gilds, *v. t.* Illuminates, (ઉપર) પ્રકાશીછે.
56. Chrysa, *n.* A town on the coast of Asia Minor famous for a temple of Apollo.
57. If ever I hung thy sacred fane, If I ever adorned the walls of thy holy temple with garlands.
57. Fane, *n.* Temple, દેહલું (L. *fanum*, a temple.)
58. Fed the flames with fat, Put fat into the flames, burnt fat on thy altar, ચરબી આળી હેાય.
58. God of the silver bow, Apollo, so called because he was very dexterous in the management of the bow.
59. Shafts, *n.* Arrows, તીરો.
59. Employ, *v. t.* Use, વાપડ. [destroy.]
60. Greeks, *n.* accusative case being the object of
61. Attends, *v. i.* Harkens, listens, ધ્યાનથી સંભળેછે. (L. *ad* and *tendo*, to stretch.)
62. Olympus, *n.* A celebrated mountain in Thessaly, one of the northern provinces of Greece.
63. Bent, predicative adj. agreeing with *bow*.
63. Bent was his bow, His bow was drawn, તીર ખાંચાને

માટે તેનું ક્રમકું ખેંચેલું હતું.

63. Wound, *ger.* Hurt, જખમી કરવાને.
64. Fierce, *ad.* Furiously, ગુસ્સાથી. (L. ferox, fiery.)
Resound, *v. i.* (it is in the historic present tense.)
Rattle, ખલુખલુત કરેછે. L.) re and sono, to sound.)
65. Breathing, *imp. p.* Expressing, દેખાડીને.
65. Night, *n.* Darkness, અંધાર.
66. Gloomy, *a* Dismal, pitchy. બયંકાર. [હતું.
66. Rolled around, Encircled, surrounded, આસપાસ
67. Fleet, *n.* (nominative absolute,) A squadron of ships, વહાણનો કક્ષો.
67. The fleet in view, When he came to a place from which he could see the fleet, જ્યારે તેની નજરે તે વહાણનો કક્ષો પડ્યો.
67. Twanged, *v. t.* Made to sound sharply, નો ટણકારો કર્યો.
67. Deadly, *a.* Fatal, નાશકારક.
68. Hissing, *imp. p.* (it is adverbial in force) Whizzing, making a sound resembling the noise made by a serpent, સજુસણત કરતો.
68. Feathered *jates*, Winged arrows, પીંછાવાળા તીરો. (L. fari, to speak.)
69. Infection, *n.* pestilence, contagion ; મરકી. (L. in and facio, to do.)
- 70, Vengeful, *a.* Retributive, vindictive, કીના બરેલા, (L. vindico. to vindicate)
70. The vengeful arrows fixed in man, He vin-

dictively inflicted a pestilence on the Greeks,
 મરણી ફેલાવી,

71. Dusky, *a.* Partially obscure ; gloomy ; ડાઘી.
 72. Pyres, *n.* Funeral piles, ચિત (Gr. pur, fire)
 72. Thick flaming, Burning in close flame, જ્વલંતી અગ્નિ
 (L. flama, a flame)
 72. Shot, *v. t.* Emitted, ફાટ્યું, ફેંક્યું. (malus, bad.)
 72. Dismal, *a.* Horrible, ભયંકર, (L. dies, a day and
 72. Glare, *n.* Light, અજવાળું.
 73. Ere, *pro.* Before અગાઉ. (roll.)
 63. Revolving *a.* Rolling, ફરતે, (L. re and volo, to
 73. Was run, *v. i.* Had passed away ; પુરેથયે.
 74. Inspired, *perf. part.* agreeing with *son*, Influ-
 enced, અસુરત થયાથી (L. in and spiro, to breathe.)
 74. Juno, *n.* Sister and wife of Jove. She was the
 queen of heaven. Her temples were numerous ;
 the most famous of which were at Argos and
 Olympia.
 74. Thetis, *n.* One of the sea goddesses, mother of
 Achilles and wife of Peleus.
 75. Convened, *v. t.* Called, convoked, બોલાવ્યા. (L.
 con and venco, to come.)
 75. Council, *n.* Assembly. મંડળી. (L. concilium, a
 council.) [I draw]
 85. Train, *n.* Host, army, people. લશકર, (L. traho
 76. Mourned, *v. t.* Grieved for, lamented, ઘીસાપે ડીધે
 77. Assembly, *n.* (nominative absolute,) Concil સભા.

(L. ad and simul, together.)

77. The assembly seated, When the councillors had taken their seats.
77. Rising, *imp. part.* agreeing with *Achilles*.
77. Rising over the rest, Rising up amidst them, તેઓમાં (તે સભામાં) ઉભો થઇને. [*dressed.*]
78. King, *n.* accusative case being the object of *ad-*
78. The king of man, Agamemnon.
78. Addressed, *v. t.* Spoke to, કહ્યું (L. ad and dire-go, to direct.)
79. Leave, *v. t.* Quit ; depart from, છોડી જઇએ.
79. Fatal, *a.* Destructive, નાશકારક, (L. fatum, fate from fari, to speak).
80. Measure, *v. t.* Pass over, ઉપરથી જઇએ. (L. metior, to measure.)
80. Crossed, *v. t.* having for its object *which* understood. Passed over, પસાર કીધો. (L. crux, a cross.)
81. The plague destroying, As the pestilence destroys મરકા નાશ કરેછે તેથી. Plague is in the nominative case absolute. (L. Plaga, a blow.) (L. de and struo, to build.)
81. Whom the sword would spare, Who are not killed in the war, જેઓ તળવાંરથી અચ્ચાછે.
82. 'Tis time, It is now necessary, હવે અગત્યનું છે.
82. The few remains of war, The few soldiers who have escaped death during the war, the survivors, થોડા બચેલા સૌપાંહીઓ.

83. Prophet, *n.* Foreteller, ભવિષ્ય કહેનાર. (Gr. pro and phemi, to make known)
83. Sage, *n.* A wise old man, ડાહ્યા માણસ. (Gr. sagus, wise.)
84. Explore, *inf.* Seek to discover, સોધી કાઢવાની કોશિસ કરવી. (L. ex and ploro, to cry out.)
85. The prose order is—Or learn to remove the wasteful vengeance.
85. Learn to remove, Know how to remove, કેમ કાઢવું તે જાણવું. [નાશકારક મરકી.
85. Wasteful vengeance. Destructive punishment
85. To remove, *inf.* object of *learn.* Avert, દુર કરવાને. (L. re and moveo, to move.)
86. Mystic, *a.* Remote from human comprehension, ગુપ્ત. (L. mysticus, hidden.)
86. Dreams, *n.* Visions, સ્વપ્ન.
87. Broken, *a.* Unperformed, unfulfilled, નહી અજલેલા.
87. Curse, *n.* Great affliction, મહા સંકટ.
88. Altar, *n.* An elevated place on which sacrifices are offered, બેગ આપવાની ઊંચી જગા. (L. altus, high.)
88. Smoke, *inf.* Burn, સળગવું.
88. Hecatomb, A sacrifice of a hundred oxen among the Greeks and Romans, શતપશુ યોગ, સો અલદનો બેગ. (Gr. hekaton, hundred, and bous, an ox.)
88. Be paid, *inf.* Offered, આપવું.
89. Atoned, *p. p.* Reconciled, appeased, સમજ્યાથી.
89. Greece, *n.* accusative case. being the object of *shall restore.* The Grecians.

89. Restore *v. t.* Bring back to a former state, આપણી
જાતનાં પાત્ર લાવશે. (L. *restauro*, to restore.)
89. Chalcas, *n.* A celebrated soothsayer, who ac-
companied the Greeks to Troy in the office of
high priest, He informed them that the city
could not be taken without the aid of Achilles,
and that the plague could not be stopped in the
Grecian army before the restoration of Chryseis
to her father.
92. Chalcas, priest and guide. All these nouns are
in the nominative case, in apposition to *Chalcas*
in line 91.
93. Seer, *n.* Prophet, augur, ભવિષ્ય કહેનાર.
93. Comprehensive, *a.* Having the power to under-
stand many things at once, આપક. (L. *con*, and
prehendo, to take)
93. View, *n.* Mental sight, જુદી. (L. *video*, to see.)
96. Prudence, *n.* Wisdom applied to practice. દેહપણ.
(L. *pro*, and *video*, to see.)
97. Beloved, *p. p.* *Achilles*.
97. Wouldst thou know, Dost thou wish to know ?
જું તું જાણવાની ઇચ્છા રાખે ?
97. Know, *v. t.* *Why.....how*, being the object.
99. Faith, *n.* Honour pledged, વચન.
99. Plight, *v. t.* Pledge, give, આપ.
99. Word, *n.* Promise, વચન.
99. Of sure protection, That you will surely protect
me, કે તું મને ખરીત બચાવશે.

100. Power, *n.* Influence, might, વગ, જોર. (L. posse, to be able.)
100. Sword, *n.* Force of arms, તલવારનું બળ.
101. What wisdom would conceal, What a wise man would prefer to hide, જે એક ડાહ્યું માણસ છુપું રાખવાનું પસંદ કરે.
102. Truths, *n.* accusative case, being the object of reveal. Facts, સમગ્રાણ.
102. Invidious to the great, Hatelul to great men, મોટા માણસોને ધીક્કાર બરેલું. (L. in and video, to see.)
102. Must reveal *v. t.* Must disclose, જાહેર કરવું પડશે. (L. re and velo, to cover.)
103. Bold, *a.* Daring, requiring contempt of danger. જોખમ બરેલું.
103. Too wise, Overwise, હદથી બધાં દાહ્યું.
104. Insrtuct, *v. t.* Inform, કહે. (L. in and struo, to build.)
104. Error, *n.* Mistake, fault, ભ્રમ, વાંક. (L. erro, to wander.)
105. Deem, *v. t.* Consider, ગણીએ, વિચારીએ.
105. Short-lived, *a.* Not lasting long, થોડા વખતની.
105. Fury, *n.* Rage, storm of anger, ગુસ્સો. (L. furo to rage.)
105. Past, *p. p.* Over, જતું રહેલું.
106. The mighty, Powerful persons. Here the article *The* is called the definite article of universality, મોટાં માણસો.

89. Restore, *v. t.* Bring back to a former state, અપાળી
 હાતમાં પાછા લાવશે. (L. *restauro*, to restore.)
89. Chalcas, *n.* A celebrated soothsayer, who ac-
 companied the Greeks to Troy in the office of
 high priest, He informed them that the city
 could not be taken without the aid of Achilles,
 and that the plague could not be stopped in the
 Grecian army before the restoration of Chryseis
 to her father.
92. Chalcas, priest and guide. All these nouns are
 in the nominative case, in apposition to *Chalcas*
 in line 91.
93. Seer, *n.* Prophet, augur, ભવિષ્ય કહેવાર.
93. Comprehensive, *a.* Having the power to under-
 stand many things at once, આપક. (L. *con*, and
prehendo, to take)
93. View, *n.* Mental sight, જુદી. (L. *video*, to see.)
96. Prudence, *n.* Wisdom applied to practice. દેહપણ.
 (L. *pro*, and *video*, to see.)
97. Beloved, *p. p.* *Achilles*.
97. Wouldst thou know, Dost thou wish to know?
 જુ' તું જાણવાની ઇચ્છા રાખે છે ?
97. Know, *v. t.* *Why.....how*, being the object.
99. Faith, *n.* Honour pledged, વચન.
99. Plight, *v. t.* Pledge, give, આપ.
99. Word, *n.* Promise, વચન.
99. Of sure protection, That you will surely protect
 me, કે તું મને અચીત અચાવશે.

100. Power, *n.* Influence, might, વગ, જોર. (L. posse, to be able.)
100. Sword, *n.* Force of arms, તલવારનું બળ.
101. What wisdom would conceal, What a wise man would prefer to hide, જે એક ડાહ્યું માણસ હુપુ રાખવાનું પસંદ કરે.
102. Truths, *n.* accusative case, being the object of *reveal*. Facts, સમ્બાદ.
102. Invidious to the great, Hateful to great men, મોટા માણસોને ધીકાર બરેલું. (L. in and video, to see.)
102. Must reveal *v. t.* Must disclose, જાહેર કરવું પડશે. (L. re and velo, to cover.)
103. Bold, *a.* Daring, requiring contempt of danger. જોખમ બરેલું.
103. Too wise, Overwise, હદથી જ્યાદા ડાહ્યું.
104. Instruēt, *v. t.* Inform, કહે. (L. in and struo, to build.)
104. Error, *n.* Mistake, fault, ભ્રમ, વાંક. (L. erro, to wander.)
105. Deem, *v. t.* Consider, ગણીએ, વિચારીએ.
105. Short-lived, *a.* Not lasting long, થોડા વખતની.
105. Fury, *n.* Rage, storm of anger, ગુરસો. (L. furo to rage.)
105. Past, *p. p.* Over, જતું રહેલું.
106. The mighty, Powerful persons. Here the article *The* is called the definite article of universality, મોટા માણસો.

106. Revenge, *v. i.* Inflict pain in return for injury done, વેર લેશે.
107. Pelides, *n.* Son of Peleus, that is, Achilles ; nominative to *said* understood.
107. Thy inmost soul, The bottom of thy heart, તારા અંતર અગરથી.
107. Inmost, *a.* Deepest, ગંડા.
108. Without control, Freely, without check or restraint ; અટકાય વગર. (L. con and rota. a wheel)
109. Swear, *v. t.* Declare on oath, સોગંદ લેઇને કહું છું.
109. That god.....day, Apollo.
110. The vows of Greece, The solemn promises of the Greeks, યુનાનીઓની માનતાઓ. *Vows* is the object of *convey*. (L. votum, to vow.)
110. Convey, *v. t.* Carry, communicate. લેઇ જાયછે, આપેછે. (L. con and veho, to carry.)
111. Blest oracles, Holy and happy answers of the god, સુખી દેવરૂપી વચનો. (L. ore, to speak.) The word oracle has three meanings, 1. the answer of a god ; 2. the god who gives such an answer ; 3. the place where such an answer is given.
111. Thy lips declare, You communicate the answer yourself, તું પોતે જાહેર કરેછે. (L. de and clarus, clear.)
112. Long as, As long as, જ્યાંસુધી.
112. Breathes this vital air, Inhales the air essential to life, lives ; પ્રાણરક્ષક હવાનો દમ લેછે, ઁટલે કે, ખેલેછે. (L. vita, life.)

113. Daring, *a.* Bold; courageous, દિંમતવાન.
113. The numerous band, the numberless men in the army, સંખ્યાબધ લશકર. (L. numerus, a number)
114. Priest *n.* Clergyman, one who officiates at the altar; પાદરી. (L. presbyter, an elder.) It here refers to Chalcas.
114. Impious hand, Profane or wicked hand. અપવિત્ર હાથ. (L. in and pius, holy) It was called Impious from its being raised against the priest.
115. By whom our hosts are led, Who commands, or is the leader of, our armies, જે આપણા લશ્કરનો સરદાર છે (L. hostis, an enemy). This clause refers to Agamemnon.
116. Sacred, *a.* Holy. પવિત્ર. (L. sacer. holy.)
117. Encouraged, *p. p.* Emboldened; દિંમત મથાથી. (L. in, cor, the heart, and ago, to lead.)
117. The blameless man, The innocent man; તે નિર્દોશ માણસ. (Gr. blapto, to hurt, and phemi, to speak). This phrase refers to Chalcas.
118. Vows unpaid, Unfulfilled solemn promises, નહીં પાલેલી માનતા. (L. voveo, to vow.)
118. Slighted, *a.* Disregarded, neglected; અનાદર કીધેલા.
118. Sacrifice, *n.* Offering to God; અર્પીદાન, યજ્ઞ. (L. sacer, holy and facio, I do.)
119. Provoked, *v. t.* Excited, caused; ઉસ્કેરી. (L. pro and voco, to call.)
119. Raging, *a.* Prevailing with fatal effects, જેવડાથી ચાલતી. (L. rabo, to be mad)

119. Pest, *n.* Plague, pestilence ; भरझी. (*L.* Pestis, a plague.)
120. Vengeance, *n.* penal retribution, वेर. (*L.* vis, force and dico, to dedicate.)
120. Injured. *a.* Wronged, treated with injustice ; नाडङ हुःअ पाभेले. (*L.* in and jus, right.)
121. Awakened fury, Roused anger . ઉરકેરાયલે ગુરસો. (*L.* furia, madness.)
122. Plagues, *n.* Pestilential diseases, भरझी. (*L.* plaga, a stroke.)
122. *Funeral* fires, Pyres ; fires made to burn the dead bodies ; મુરદાં બાલવાને માટે વપરાતો આતસ. (*L.* funale, a wax torch, from funis, a rope: ropes being used in making torches which were required for Roman funerals, for they were performed at night.)
123. Ransom. *n.* The money paid for the redemption of a prisoner ; છુટકારાને માટે આપેલા પૈસા. (*L.* re and emo, to buy.)
124. The black-eyed maid, The beautiful girl, તે ખુબ-સુરત છોકરી.
125. Added, *a.* Additional, વધારે. (*L.* ad and do, to give.)
125. Prayer, *n.* Act of asking for a favour with earnestness : આન્નેછ.
126. Pardon, *v. i.* Forgive . માફ કરે. (*L.* per and do, to give.)
127. Prophet, *n.* Foreteller, soothsayer , અગમચેતી કરનાર. (*L.* pro and phemi, to make known.)

127. With a gloomy *frown*, With a sullen and stern look expressing anger, ચેરસા અને દહમીરીના દેખાવથી. (L. frons, the forehead.)
128. Started, *r. i.* Got up suddenly, એકાએક ઉઠ્યો.
129. Choler, *n.* Anger, wrath, ગુસ્સો. (L. Chole, bile.)
129. That boiled with *ire*, Which was hot or agitated with anger, જે કોદથી ઉશ્કેરાયેલી હતી. (L. ira, anger.)
130. Flashed the living fire, The red hot fire broke forth; લાગ્યોજ આતશ ચળકવા લાગ્યો.
131. *Augur* accursed, wicked or execrable soothsayer, દુષ્ટ ભવિષ્ય કેહેનાર. (*Augur*, from L. avis, a bird and gero, to bear, literally means one who foretells future events by observing the flight of birds.)
131. Denouncing, *imp. p.* Proclaiming, ધમકી દેઇ કહેવું. (L. de. and nuncio, to declare.)
131. Mischief, *n.* Evil, ખરાબી. (L. mis and caput, the head.)
131. Still, *ad.* For ever, always: હમેશાં.
132. Boding, *imp. p.* Foretelling, presaging, અગમચેતી કરવી તે.
132. Ill, *n.* Evil ખરાબી.
133. Some wounding *message*. The news which injure the feelings of others, નુકસાનકારક સંધેસા. (L. mitto, to send.)
134. Thy pride, Your haughtiness in that you are a priest, પાદરી તરેકીની તારી મગરબી.

134. Provoke, *v. t.* Enrage, irritate, excite, ઉરફેરવું, ગુસ્સે કરવું. (L. pro and voco, to call.)
135. Explored, *v. t.* Examined closely with a view to discover truth, તલાસ કરવામાં આવેછે. (L. ex and ploro, to cry out.)
136. To murmur at their lord, To utter complaints against their master, તેઓના ધણીની સામે ફરિયાદ કરવાને માટે. (Gr. muro, to flow.)
137. Falsehoods, *n* Untrue assertions; જુઠાપણું.
137. Is my honour stained? Am I to be dishonoured? શું મારી આયરને દાધ લગાડવામાં આવેછે?
138. Is heaven *offended*? Is God displeased? શું ઈશ્વર ગુસ્સે થયેલાછે? (L. ob and fendo, to strike)
138. Profaned, *v. t.* Treated with irreverence, અપમાન આપવામાં આવ્યુંછે. (L. pro and fanum, a temple.)
139. Prize, *n.* That which is taken in war, લડાઈની લુટ. (L. prehendo. to take.)
139. Beauteous, *a.* Beautiful, fair, ખુબસુરત.
140. Charms, *n.* That which fascinates, that which has the power to please irresistibly and gain the affections; attractions, ખુબસુરતી. (L. cano, to sing.)
140. Gold, *n.* Treasure, ખજાનો.
140. Prefer to proffered gold, Like better than the bribe that was offered. આપવા માગેલા પૈસાના કરતાં વધારે પસંદ કરેછું. (L. pre and fero, to bear.)
141. Unmatched, *p. p.* Having no match or equal, unrivalled, peerless, અનુપમ.

141. Manners, *n.* Behavior; decent and respectful deportment; રીતભાદ. (L. manus, the hand.)
142. Skilled, *p. p.* Skilful, expert; કુશલ, પ્રવીણ.
142. Art, *n.* Practical knowledge, કૃત્તર. (L. ars, an art.)
142. *Crowned with every grace*, Adorned with every beauty; દરેક ગુણસુરતીથી સિનગાર પામેલી. *Crowned is perf. part.* agreeing with *maid* in line 141. (L. corona, a crown.) (L. gratia, favour.)
143. Clytemnestra, The wife of Agamemnon, whom she murdered on his return from Troy.
144. Blooming, Showing the freshness and beauty of youth; ખીલતી.
144. Blessed my arms, Made me happy; મને સુખી કરીધા.
145. Demand, Ask by authority, માગણી કરે. (L. de and mando, from manus, the hand and do, to give.)
145. Let her sail, Let her be carried in a vessel : તેને વહાણમાં બેસીને જવાદો.
156. Cares, *n.* Solicitude, anxiety, concern; ચિંતા (L. cura, care.)
146. For the *public* weal, For the happiness of the people; લોકનાં ભલાંને માટે. (L. publicus, from populus, the people.)
- 147 (be) Deemed *v. t.* Considerd, supposed, ગણાવાદો.
147. Hateful, *a.* Odious, detestable; ધિક્કારવા જેવ.
148. Let me suffer, Let me sustain loss or damage; મને નુકસાન ખમવા દો.
148. Rather, *ad.* More willingly; વધારે ખુશીથી.

148. Fall, *v. i.* Die, perish; મરી જાય.
149. I will *resign*, I will give up or yield; હું છોડી દેશ. (L. re and signum, a seal.)
150. Valued, *p. p.* Prized, esteemed, કીમતી ગણેલી. (L. valeo to be worth.)
151. For *common* good, For the welfare of the people; લોકોના લક્ષ્માં માટે. (L. con and munus, a gift.)
151. I yield the fair, I resign or give up the beautiful maid; હું તે ખુબસુરત છોકરી આપી દઉં છું,
152. My *private* loss, The loss which I personally or individually sustain; મારું 'પ્રોપ્રિયુ' નુકસાન. (L. privus, one's own.)
152. Let *grateful* Greece *repair*, Let the thankful Greeks indemnify or make good; નિમકહસાલ યુનાની લોકોને ભરી આપવા દે. (L. gratus, thankful) (L. re and paro, to prepare.)
153. Unrewarded, *p. p.* Not requited or recompensed; અદલો મેલવ્યા વગર.
153. Your prince, Agamemnon. Here he speaks of himself in the third person.
154. Has bled, *v. i.* Has suffered. Literally it means has lost blood; નુકસાન અનુભવે.
154. In vain, *ad.* To no purpose, of no avail; ફાલ્ટ. (L. vanus, empty.)
155. Insatiate, *a.* That can not be satisfied, insatiable; ધરાય ન લેવો. (L. in and satio, to satisfy, from satis, enough).
156. Fond of the *power*, Loving to possess authority

- ardently ; સત્તા મેળવવાને આતુર. (L. posse, to be able.)
157. Wouldst thou ? Dost thou wish ? શું તારી ઇચ્છા છે?
157. Their lawful *prey*, The booty which they have a right to possess ; તેઓની વાજખી હુટ. (L. prada, property taken in war.)
158. Many a well-fought field, Many battles in which I have fought bravely ; બહુ સખત મારામરી.
158. “ Many was a noun, and *many a* is shortened from *many of*. The *f* in *of* being dropped in pronunciation, it became *many o’*, as *many o’ flowers*. Thus also *what’s o’clock* ? is shortened from *what is of the clock* ? Orthography being formerly much less settled than now, *a’* in writing, soon took the place of *o’*, and the expression became *many a’ flowers*. Then the real origin of the *a* came to be forgotten, and persons thought it incorrect to use the plural form with *a* ; so they changed it into the singular, and said *many a flower*,” See also line 214 page 63.
159. Spoils. *n.* Plunder, prey, booty ; ઢુટ. (L. spoliium, the skin of an animal stripped off.)
159. Razed, *a.* Laid level with the ground, demolished ; જમીનદોસ્ત થયેલી. (L. rado, to scrape.)
160. Share, *v. t.* Divide ; વેહેંચી લેએ છીએ.
160. With *justice*. Fairly, by right ; વાજખી રીતે, હક તરીકે. (L. jus, right.)

161. Resume, *inf.* Take back ; પાછું લેવું. (L. re and sumo to take.)
161. Avarice, *n.* Covetousness, inordinate desire of procuring and hoarding up wealth ; પૈસાનો લોભ. (L. avaro, to covet.)
161. Craves, *v. t.* Longs for, desires strongly ; માંગેછે.
162. Trick, *n.* An underhand scheme, vicious practice ; ઢિમટ, કાવતરું. (L. trico to play tricks.)
it is in apposition to line 161.
- 162 Tyrants, *n.* Despotic rulers, oppressors, જુલમગાર રાજા. (Gr. kurios, a lord.)
162. May be borne *v. t.* May be tolerated ; ખમી શકાય.
164. Ilion, Another name for Troy.
164. Requite, *v. t.* Recompense, compensate ; બદલો આપવો. (L. re and quies, rest.)
165. Decree, *n.* predetermined purpose ; હુકમ તકદીર. (L. de and cerno, to judge.)
165. Our *conquering* powers, our victorious armies ; આપણું કૃતેહમંદ લશ્કર. (L. con and quero to seek.)
166. Shall *humble* to the dust, Shall raze to, or lay level with, the ground; demolish, જમીન દોસ્ત કરી નાખશે. (L. humus, the ground.)
166. Her lofty *towers*, The high buildings or fortresses of Troy; તેના(ત્રોયના) ઊંચા મીનારા. (L. turris, a tower.)
167. Resign, *v. t.* Give up. છોડી દેઉં. (L. re and signum, mark)
168. Tame, *a.* Spiritless or subdued ; મુગે મોહડેલું

168. Content, *n.* Satisfaction, quietness of mind, સંતોષ. (L. con and teneo. to hold.)
168. And thou possessed of thine ? and wilt thou be left in possession of thy prize ? અને શું તું તારી હુડ પોતેજ રાખશે ? Possessed *p. p.* agreeing with *thou*.
169. As, *conj.* Although ; જોકે.
170. To rob me of a soldier's right. To deprive or dispossess me of my booty, મારે સિપાઈ તરીકેનો હક (હુડ) હીનવી લેવાને. (L. solidus a pay.)
171. Demand *n.* Asking with authority માંગવું ; (L. de and mando, to order.)
171. Restore, *v. t.* Surrender, render up ; છોડી દેશ. (L. restauro, to place.)
172. Equivalent, *n.* That which is equal in value ; compensation ; એક સરખા મુજની ચીજ. (L. equus, equal, and valeo, to be worth.)
174. Treasure, *n.* Something very much valued વખાણવા જેવે ચીજ, ખજાનો. (Gr. titheimi to place)
175. Worhy, *a.* Suitable to ; હાથકની (*Her* and *me* are governed by *of* understood)
175. Or grant me, Either give માત્રે મને આપો.
175. With a monarch's claim, by the right of a king ; રાજાના હક તરીકે. (Gr. monos, single and arche, rule.)
176. Captive *dame*, A lady taken in war ; હાથમાં પકડાયેલી સ્ત્રી. (L. domina, the mistress of a family)
177. Mighty Ajax, Powerful or brave Ajax. He

- was the bravest Greek in the Trojan War except Achilles, જેરાવર એન્કેસ.
178. Ulysses, He was the king of Ithaca. He was a wise counsellor to the Greeks during the Trojan War, યુલિસીસ.
179. Complain, *v. i.* Murmur, express sorrow or distress ; વિલાપ કરે. (L. con and plango, to strike.)
180. Rage, *v. i.* Be furious with anger, be exasperated to fury ; યુરસે થાય (L. rabo, to be mad.)
181. This when time requires, This shall be done at a convenient time.
182. Launch, *v. t.* Move from the land into the water ; પાણીમાં ઝેંકાવીએ. (L. lancea, a light spear.)
182. Bark, *n.* A small ship ; વહાણ.
182. Plough, *ger.* To run through in sailing ; પાણીમાંથી પસાર કરવું.
182. Watery plains, Metaphorically placed for the sea.
183. Waft, *v. t.* Convey through water ; લઇ જવું.
184. Chosen, *a.* Select, picked ; પસંદ કીધેલા.
184. Pilots, *n.* Those who steer ships, વહાણચત્રી.
184. Labouring oars, Oarsmen rowing hard, સખત હલેસાં મારનારાઓ.
185. The fair, *n.* The beautiful maiden, તે યુવસુરત સ્ત્રી. Here it refers to Chryseis. It is the subject of *shall ascend*.
185. Sable, *a.* Black ; કાળું.

185. Ascend, *v. t.* Go on board, embark ચઢશે. (L. ad and scando, to climb.)
186. Deputed, *a.* Appointed and sent with special authority to act for another ; ઠરાવીને મોકલેલો. (L. deputo, for delego, to send as ambassador.)
186. Charge, *n.* A person committed to another's custody or care ; સોંપેલું માણસ. Object of *shall attend*. (L. carrus, a car.)
186. Attend, *v. t.* Accompany, wait upon ; સાથે જશે. (L. ad and tendo, to stretch.)
187. Creta's king, Indomeneus, son of Deucalion was the king of Creta. He rendered himself famous in the Trojan War by his valour. Creta was one of the largest islands of the Mediterranean sea, to the South of all the Cyclades. ક્રીટાનો રાજા.
187. Ajax, son of Telamon, was next to Achilles, the bravest, of all the Greeks in the Trojan War
187. Fulfil, *v. i.* Perform what was commanded, carry into effect ; અમલવશે.
188. Ulysses, son of Anticlea, was the king of Ithaca. He was one of those princes who went to the Trojan War, where he rendered good service to the Greeks by his wisdom and sagacity. His wife was Penelope.
188. Our will performed, Our command obeyed ; હમારો હુકમ અમલવેલો. Performed is a *p. p.* agreeing with *Will*.
189. *Royal* Pleasure, The will of the king આદ્રશાહની મરજી. L. rex, a king).

189. Ordain, *v. i.* Decree, appoint ; ઠરાવશે (L. ordo, order.)
190. Achilles' self, Achilles himself ; એકીલીસ પોતે. *Self* is a noun, subject of *shall conduct*.
190. Main, *n.* Ocean, દરિયો.
191. Dreadful in his *rage*, Violent in his anger. *i. e.* (when he is angry.) જે ગુસ્સામાં ભયંકર છે. (L. rabo, to be mad).
192. The god *propitiate*, Appease the offended god and render him favourable ; તે દેવનો ગુસ્સો નરમ પાડીને પોતાની તરફ કરી લે. (L. prope, near.) The god here is Apollo who had become angry with Agamemnon for having insulted his priest Chryses. It is the inf. ind. object. of *let*.
192. The *pest assuage*, Abate the plague or pestilence ; મરકી નરમ પાડે. (L. pestis, a plague.) (L. ad and suavis, sweet.) It literally means to sweeten or soften.
193. Frowning, *imp. p.* Expressing displeasure by an angry look ; ગુસ્સે થઇને. (L. frons, the forehead) It literally means knitting the forehead in anger or displeasure.
93. Stern, *a. l.* With an austere countenance ; ગુસ્સાથી, કરકી નજરથી.
194. Tyrant, *n.* Despotic ruler, ગુલમગાર રાજા. Referring to Agamemnon. (kurios. a lord.)
194. Armed with *insolence*, Clothed with impudence બેઅદબ થઇને. (L. in and soleo, to be accustomed).

195. Inglorious slave to *interest*, You who meanly
look to your own advantage ; જે નીચપણે પોતાનો
ફાયદો શોધેછે. (L. inter and esse, to be.)
195. Ever joined with *fraud*, Always practising
deceit always injuring the interests of others ;
જે હમેશા દગો ફટકો રમેછે. (L. fraus, a cheating.)
- 196 Unworthy of a royal mind, Which is unbecoming of, or improper for, a king ; જે રાજાને
જાનતું નથી.
197. Generous; *v.* High born or noble ; ઉચ્ચ કુલનો. (L. genus, a race.)
197. Obedient to thy word, Hearing thy order ; તારો
હુકમ માનીને.
198. Shall form an ambush, Shall wage covert war,
Shall lie in wait to attack by surprise ; છુપી રીતે
ભરાધને દુશ્મન ઉપર હુમલો કરશે.
198. Shall lift the sword, Shall wage open war ;
shall fight ; લડાઈ કરશે, તલવાર ઉઠાશે
- 196 Cause. *n.* Reason, કારણ. (L. causa, a cause.)
199. To war, *ger.* fight ; લડાઈ કરવાને.
192. At thy *decree*, By thy order ; તારા હુકમથી. (L. de
and cerno, to distinguish.)
201. Phthia's *realms*, The kingdom of Phthia, થીયાનું
રાજ. Phthia, a town in Thessaly where Achilles
was born. (L. rego, to rule.)
201. *Hostile* troops, The army of the enemy ; દુશ્મનનું
લશકર. (L. hostis, an enemy.)

201. Led, *v. t.* Conducted, લઇ ગયા.
202. Safe, *a.* Free from harm, વગર હરકતે. (L. *salvus*, safe.)
202. Vales, *n.* Valleys, tracts of low ground between hills, ખીણ. (L. *vallis*, a plain inclosed by two sides)
202. Warlike *coursers*, Steeds or swift horses used in war, લડાઈમાં વપરાતા ઘેડા. (L. *curro*, to run.)
202. Fed, *v. i.* Grazed ; ચરતા હતી.
203. Far hence *removed*, Away or remote from this place, અહીંથી થણે દુર. (L. *re* and *moveo*, to move.)
203. The hoarse *resounding* main, The ocean sounding in a discordant manner ; ઘેંઘાટ કરતો દરિયો. (L. *re* and *sono*, to sound.)
204. Walls of rocks, Rocks standing like walls, દેવાળજેવા ખડકો.
204. *Secure* my *native* reign ; Guard my own kingdom effectually from danger ; મારાં પેતાનાં રાજ્યને અચાવ કરેછે. (L. *se* and *cura*, care.) (L. *natus*, born.)
205. *Fruitful* soil, Fertile or rich ground ; ફળદ્રુપ જમીન. (L. *fruor*, to enjoy.)
205. Luxuriant, *a.* Exuberant in growth, plentiful ; યુક્ત. (L. *luxus*, excess.)
205. Harvests, *n.* Crops, ripe corn ; પાક. (Gr. *karpos*, fruit.)
205. Grace, *v. t.* Adorn, make beautiful, શિનગાર આપેછે. (L. *gracia*, favour.)

206. Rich in her fruits, Yielding abundance of fruit; અતિ ફળદ્રુપ.
206. *Martial* race, A tribe of warlike heroes; ઇડવૈયા-ઓની જાત. (L. Mars, the god of war.)
207. Hither we sailed, We came here by sea ; અમે અહીંયાં વદાણમાં ખેરીને આવ્યા છીએ.
207. Voluntary, *a.* Free, acting with willingness or by free choice, સજ્જ ખુશીથી. (L. volo, to will)
207. Throng, *n.* Multitude, a body of persons ; ઘેણ. It is in apposition to *we*.
208. To avenge, *ger.* To take satisfaction for an injury by punishing the offender ; વેર લેવાને. (L. ad, and vim, force, and dico, to assert.)
208. A *private* wrong, The injury done to an individual, ખાનગી નુકસાન. (L. privus, one's own.)
208. *Public* wrong, The injury done to the community or people at large, જાહેર નુકસાન. (L. publicus, from populus, the people.)
209. *Assembled* nations, People of different parts (of Greece) that have collected together ; એકઠી થયેલી પ્રજાઓ. (L. ad and simul, together.)
209. Draws, *v. t.* Brings, causes to come ; આણેછે.
210. Ungrateful, *a.* Making ill returns, for favour or kindness ; નિમકદરમ. (L. un and gratus, thankful.)
210. Cause, *n.* Account, sake ; ખાતર, કારણ. (L. causa, a cause)
211. Pay, *n.* Reward, return; અદલો.

211. Deserve, *v. t.* Merit, are worthy of; લાયકના છે. (L. de and servo, to keep.)
212. Disgraced, *p. p.* agreeing with *us* implied in *our*. Dishonoured ; અપમાન પામેલા. (L. dis, and gratia, favour.)
212. Injured, *p. p.* Wronged, નુકસાન પામેલા. (L. in and jus, right.)
212. The man we serve, The man (Agamemnon) whom we aid or assist ; જે માણસની અમારે સેવા અન્તર્યે છેએ તે. The object of *serve* is *whom* understood.
213. Dar'st thou threat ? Dost thou venture to menace ? શું તું ધમકી દેવાની હિંમત કરેછે ?
213. To snatch my *prize* away. To despoil or dispossess me of the booty gained by me ; મને મેંઝાલી હુટ લઇ લેવાને. (L. prehendo, I take.)
214. *Due* to the deeds. Which I deserved on account of achievements ; કામેને લીધે જે (હુટ) ને લાયક હું હતો. (L. debeo, to owe.)
214. Many a dreadful day, “ Many ” is a plural adjective forming with *a day* a compound singular object of *of*.
215. Matched, *p. p.* Compared ; સરખાવતી.
217. Wealthy *prey*, Rich booty ; કિમતી હુટ. (L. praeda a prey.)
218. Sweat, *n.* Toils, labour ; પરસેવો મેહેનત.
219. *Trivial* present, Trifling gift, a gift of very small value ; નજવી અબક્ષેસ. (L. tres, three and via, a way.)

220. Barren *praises*, Empty praises or praises unproductive of any material good ; કાળી વખાણ. (L. pretium, price.)
221. I am thy slave no more, I am determined not to serve thee any longer ; હું હવે વધારે વાર તારે ગેલ્લામ નથી.
222. Flect, *n.* Ships ; વાહણનો કાફલો.
224. Left, *p. p.* Agreeing with *Atrides*.
224. What spoils.....gain ? This is a question of appeal. In a question of appeal, the speaker does not need information, but implies that the person or persons he is addressing must agree with him in opinion. In questions of appeal, a question put positively expects a negative answer, and *vice versa*. The line here signifies Atrides shall gain no conquests, no spoils.
226. And thy threats *defy*, And we do not care for thy menaces, we set thy menaces at naught ; અને (અમે) તારી ધમકીની દરકાર કરતા નથી. (L. de and fides, faith.)
227. There want not *chiefs*, Chiefs are not wanting, *i. e.* there are many chiefs ; (અહીંઆ) એવા સરદારોનો કાંઈ ટોડો નથી. (L. caput, the head.)
228. Right, *n.* Privilege ; હક.
229. The gods' *distinguished* care, Who are specially taken care of by the gods ; દેવતાઓ જેઓની ધણીજ સંભાળ લેહે. (L. dis and stinguo, to mark.)

230. To superior power, To the chief having superior authority, to the Commander-in-chief ; સૈથી વડા સરદારને.
230. Such hatred bear, Bear such hatred (to), entertain such enmity towards, દુશમની રાખેછે.
231. Debate, *n.* Dispute; તકરાર. (L. de and battre, to beat.)
231. Restless, *a.* Uneasy, wandering : ચડપડયું. (L. re and sto, to stand.)
231. Soul, *n.* Mind, મન It is the object of *employ*.
231. Employ, *v. t.* Occupy, engage, રોકેછે. (L. in and plico, to fold.)
232. Wars, *n.* Hostilities, યુદ્ધ.
232. Horrors, *n.* Shocking scenes, ભયંકર દેખાવો. (L. horreo, to stand erect.)
232. *Savage* joy, The joy which thou feelest like a cruel man : ઘાટકી ખુશી. (L. silva, wood.)
233. Heaven, *n.* God, ખોદા.
233. Bestowed, *v. t.* Gave, conferred, આપ્યું.
234. Vain, *a.* Proud of personal qualities, મગર. (L. vanus, empty.)
234. Valour, *n.* Strength, personal bravery, જોર, ખડકૂરી. (L. valeo, to be strong.)
235. Haste, *v. t.* Hasten, be quick, ઉતાવળ કર.
235. Speed, *n.* Swiftness, haste, ઉતાવળ.
236. Rule, *v. t.* Govern, (ઉપર) રાજ કર. (L. rego, to rule).

236. Arbitrary, *a.* Despotic, આપણુદ. (L. arbiter, an umpire.)
236. Sway, *n.* Control, સત્તા.
237. I heed thee not, I do not mind thee, હું તારી દરકાર કરતો નથી.
237. Prize, *n.* Value, મૂલ્યુછુ. (L. pretium, price.)
237. At *equal rate*, Equally; એક સરખી. (L. equus, equal) (L. reor, to think.)
238. Short lived, *a.* Being of short continuance, યોગ્ય વખતની.
238. Groundless, *a.* Causeless, false, આધાર વગરનો.
238. Hate, *n.* Hatred, strong dislike; ધિક્કાર.
239. Threat, *v. t.* Threaten, menace, ધમકી આપ.
239. Earth-born, *a.* Springing originally from the earth, જમીનમાંથી નીકળેલા.
239. Myrmidons, The myrmidons were a people of Thessaly, who followed Achilles to the siege of Troy, and were distinguished for their savage brutality, rude behavior and thirst for rapine.
240. 'Tis mine, It is my business, મારું કામ છે.
241. Dame, *n.* A lady, સ્ત્રી (L. domina, a lady.)
243. Prepare, *v. t.* Be ready, તૈયારી કર. (L. pre and paro, to make ready.)
243. Imperious, *a.* Haughty, arrogant, મગર. (L. impero, to command.)
244. Yield, *inf.* Give up. આપી દેવાને.
244. Captive fair, Fair prisoner, ખુશસુરત બંદીવાન. (L. capio, to take.)

245. Blooming, *a.* Young and beautiful ; ખીળતી.
246. Briseis, A woman of Lyrnessus, in Asia Minor. Her other name was Hippodamia. When her country was taken by the Greeks, in the Trojan War, she fell to the share of Achilles, in the division of spoils. Agamemnon took her away some time after from Achilles, who made a vow to absent himself from the field of battle.
246. Radiant, *a.* Beaming with brightness, ચળકતી. (L. radio, to emit rays.)
247. Prove. *v. t.* Try ; put to the test, અજમાવી જોશે. (L. probō, to prove.)
247. Might, *n.* Strength, power, જોર.
247. Curse, *v. t.* Utter a wish of evil against, આપ દેવા.
248. Rival, *n.* Opponent, competitor, હરીફ. (L. rivus, a shore.)
250. Subject, *a.* Under the power of, તાબે. (L. sub and jacio, to throw.)
251. Oppressed, *p. p.* Overpowered, દબાઇ જાયને. (L. ob and premo, to press.)
252. Swelled, *v. i.* Heaved, ઉસકેરાય.
252. Laboured, *v. i.* Beat high ; struggled ; ધબકતું હતું. (L. labor, labour.)
253. Distracting, *a.* Harassing, perplexing, ગુચવારામાં નાખતા. (L. dis and traho, to draw.)
253. By turns, Alternately, વારા ફરતી.
253. Bosom, *n.* Breast, છાતી.

254. Now.....now, At one time and at another time
એક વખત (અને) બીજી વખત.
254. Fired, *p. p.* Inflamed, incensed, ઉસ્ફેરાઈને.
254. Reason, *n.* The rational faculty, દક્ષાપણ. (L. ratio, reason.)
254. Cooled, *p. p.* Calmed, appeased, ઠંડો પડેલો.
255. That, *demonstrative pronoun.* The former, that is, *wrath*; આગળ. "When two things which have been already mentioned are referred to, *this* refers to what has been mentioned last, *that* refers to what was mentioned before it."
255. Prompts, *v. t.* Incites, ઉસકેરેછે. (L. pro and emo, to take.)
255. Draw, *ger.* Unsheathe, કાઢવાને.
255. Deadly, *a.* Destructive, murderous, કાતેલ.
256. Force through, *ger.* Make his way by force through, (યુનાનીઓને (જોરથી આગળ કરીને પોતાનો રસ્તો કરવાને
256. Pierce, *ger.* Stab, જખમી કરવાને.
256. Haughty, *a.* Proud and imperious, મગર.
256. Lord, *n.* Commander, સરદાર.
257. This, *pro.* The latter, that is, *reason*; પાછલું.
257. Whispers, *v. i.* Speaks in the ear, કાનમાં કહેછે.
257. Soft, *ad.* Gently, આસ્તેથી.
257. Control, *ger.* Restrain, check, દાબી રાખવાને. (L. con and rota, a wheel.)
258. Calm, *ger.* Pacify, નરમ પાડવાને.
258. Rising, *a.* Swelling, increasing; વધતું જતું.

258. Tempest, *n.* Violent agitation. તુફાન. (L. tempus, time.)
259. Anguish. *n.* Agony, torment, અતિ દુઃખ. (L. angō, to choke.)
259. Suspense, *n.* Doubt, indecision, શક. (L. sub and pendo, to hang.)
259. Stayed, *v. i.* Stood, થોભ્યો.
260. Half unsheath'd, Partly drawn, અર્ધ નિર્ગત.
260. Glittering blade, Shining sword ; ચળકતી તલવાર. *Blade* literally means the cutting part of a knife or sword.
261. Minerva, The goddess of wisdom, was produced from Jupiter's brain without a mother. She was also called *Athena* and *Pallas*. In the Trojan War she assisted the Greeks.
261. From above, From the heavens, આસમાન ઉપરથી.
262. The sister and the wife of Jove, Juno.
263. Both the princes, Agamemon and Achilles.
263. Claimed, *v. t.* Were entitled to, લાયક હતા. (L. clamo, to cry out.)
263. Her equal care, The same attention from her; તેની એકસરખી સંભાળ.
264. Golden, *a.* Having the colour of gold, સોનેરી.
265. *Achilles* is the object of seized.
265. Confessed, *p. p.* Discovered or revealed, બહાર આવ્યો. (L. con and fateor, from fari, to speak.)
265. To him alone confessed, He only could see her;

તે તેનેજ દેખાતી હતી.

266. Sable, *a.* Dark ; of the colour of the *sable*, an animal of the weasel family, the fur of which is very black ; કાળું.
268. Flames, *n.* Fire, આતશ. (L. flamma, a flame, from flagro, to burn.)
268. Sparkle, *v. i.* Shine. glitter, ચળકેછે.
270. Witness, *n.* One who sees ; નજરે જોનાર.
270. Bear, *v. t.* Endure, ખમુંધું.
271. Atreus' son, Agamemnon.
272. Daring, *a.* Audacious, impudently bold, મોટો.
272. Crime, *n.* Great fault, heavy offence, ગુનાહ. (L. crimen, a crime.)
272. Behold, *v. t.* See ; જો.
273. Forbear, *v. i.* Stop, hold, સમુર કર.
273. Progeny, *n.* Offspring, daughter, છોકરી. (L. pro and gigno, to beget.)
274. Forsake, *v. t.* Leave, છોડી આવીધું.
275. Resigned, *p. p.* Submissive, તાબે. (L. re and signum, a mark,)
275. Yield, *inf.* Give up, surrender, આપવું.
276. Empire, *n.* Supreme control, sway ; અખતાર. (L. impero, to command.)
278. Care, *n.* Object of care.
279. Force, *n.* Power, જોર.
279. Keen *reproaches*, Sharp reproofs, સખત તાણા. (L. re and capio, to take.)

279. Feel, *inf.* suffer, અમણું.
280. Sheath, *v. t.* Put into the scabbard, ધ્યાનમાં ખોસ.
280. Steel, *n.* Sword ; તળવાર.
281. Pronounce, *v. t.* Proclaim, announce, જાહેર કરું છું.
(*L.* pro and nuncio, to declare.)
281. Trust, *v. t.* Rely on, believe, બરોસો રાખ.
281. Power, *n.* Goddess, દેવી (*L.* posse, to be able.)
282. Injured, *a.* Impaired, tarnished, damaged, દાગ લાગેલી. (*L.* in and jus, right.)
282. Honour, *n.* Reputation, good name, આખર. (*L.* honor, honour.)
282. Fated *hour*, The hour destined or decreed by fate, નસીબમાં લખેલો વખત. (*L.* hora, an hour.)
283. Thy *arms*, The aid of thy arms, *i. e.*, thy assistance, તારી મદદ. (*L.* armo, to arm.)
284. Bribe thy friendship, Secure thy friendly aid with bribes, that is, gifts or rewards; બેટો આપીને તારી દોસ્તી મેળવશે.
284. With a boundless store, By giving immense, riches, બેહદ ખજાનો આપીને.
285. Bear the sway, Rule (thee).
286. *Command* thy *passions*, Restrain thy wrath, તારો ગુસ્સો નરમ પાડ. (*L.* con and mando, to order.)
(*L.* patior, I suffer.)
287. With regardful ear, Respectfully and obediently, માન પૂર્વક, તાબેદારીથી.
288. I thy *dictates* hear, I hear thy dictates, that is,

- obey thy command, હું તારા હુકમને તાબે થાઉં. (L. dico, to say.)
289. Hard as it is, Although it is difficult, જોકે એ કઠણ છે. *It stands for to suppress my vengeance.*
289. Suppress, *v. t.* Restrain, દાબી નાખુ છું. (L. sub and premo, to press.)
290. Revere, *v. t.* Venerate, reverence, માન આપે છે. (L. re and vereor. to fear.)
291. Bless, *v. t.* Make happy, સુખી કરે છે. *Those is the object of will bless.*
291. Observant, *a.* Regardful, mindful, માન આપીને. (L. ob and servo, to keep.)
292. The blue eyed maid, Minerva.
292. Returned, *v. t.* Put back, પાછી ખેંચી.
293. Swift. *ad.* Rapidly, fleetly, ઝડપથી.
294. Joins, *v. t.* Mingles with, ભેળાઈ જાય છે. (L. jungo, to join.)
294. Senate, *n.* Assembly, મંડળી. (L. senex, old.)
296. Redoubling, *imp. p.* Increasing, વધીને. (L. re and duo, two and plico, to fold.)
296. Broke, *v. i.* Burst, નીકળ્યો.
297. Monster, *n.* Wicked man, રાક્ષસ. (L. monstro, to show.)
297. Insolence, *n.* Impudence, haughtiness, એઅદબી મગરૂરી. (L. in and soleo, to be accustomed.)
297. Mixed of insolence and fear, Who art both impudent and cowardly.

298. In forehead, In appearance, outwardly, બહારથી.
 298. In heart, Inwardly, અંદરઆનેથી.
 299. Ambushed fights, Attacks made from a secret station, છુપી જગ્યાપરથી કીધેલા હુમલા.
 299. To dare, *ger.* To be ready to take part in, હિંમત કરવાને.
 300. Nobly, *ad.* Heroically, બહાદુરથી. (L. nobilis, noble, from gnosco, to know.)
 300. Face, *ger.* Meet, oppose, સામે થવાને. (L. facies, the face, from facio, to do.)
 300. Horrid, *a.* Dreadful, terrible, ભયંકર. (L. horreo, to stand on end.)
 300. *Front* of war, The van of forces; લશ્કરની હરેલ. (L. frons, the forehead.)
 301. It is ours, It is our business, તે અમારું કામ છે.
 301. The chance of fighting fields to try, To try the chance of fighting fields, to try our luck or fortune in the battle, લડાઈમાં અમારું નસીબ અજમાવાને.
 302. To look on, *inf.* To be a spectator, (દ્રષ્ટ) જોવાનું,
 302. Bid, *inf.* Direct, હુકમ કરવાનું.
 302. The valiant, Brave men, the heroic, બહાદુરો. (L. valeo, to be strong.)
 304. A subject, *n.* One who is under the authority of another ; તાબા તજેનું આણુસ. (L. sub. and jacio, to throw.)
 304. Despoil, *inf.* Rob, strip, હુટવો. (L. de and spolio, to spoil.)

305. Scourge, *n.* Literally a lash, an instrument of punishment ; hence he who greatly afflicts, દુઃખ દેનાર (L. corrigia, a shoe-tie, from con and rego, to set right.)
305. Violent, *a.* Outrageous, severe, ગુલામી. (L. violō, to injure, from vis, force.)
305. Base, *a.* Despicable, mean, નીચ.
306. In Jove's anger, When Jupiter was wroth, જ્યારે ગુપીટર ગુસ્સે થયા હાલે.
306. Slavish, *a.* Servile, ગુલામી.
307. Lost to sense, Having no feeling, નહીં જાણવાથી. (L. sentio, to feel.)
307. Past, *a.* Gone by, આગળનું.
308. Are tamed to wrongs, Suffer wrongs with unresisting submission, મુગે મોઢે દુઃખ ખમીછે.
308. Or, *conj.* Else, had it not been so, નહીં તો ; જો એમ ન હતે તો.
308. Had been, Would have been, થતે.
308. Thy last, The last injury done by thee, તાર છેલ્લું ગુલામી કામ.
308. Or this had been thy last, else I would have killed thee.
310. Blossoms, *n.* Flowers, ફલો.
310. Shall bear, *v. t.* Shall yield or bring forth, આપશે.
311. Severed, *p. p.* Separated, ગુદું પડવાથી. (L. sepero, to separate)

311. Trunk, *n.* Stem, stalk, ધડ.
 312. Bare, *a.* Uncovered, ખુલ્લો.
 312. Left, *v. t.* Left alone, quitted, છોડી દીધું.
 312. Parent tree, The tree of which it was a branch,
 અસલ ઝડ. (L. pario, to bring forth.)
 313. Tempered, *a.* Reduced to proper hardness, પાણી
 પાએલું. (L. tempus, time.)
 313. Steel, *n.* Hardened and refined iron, પેલાદ.
 313. Prove, *ger.* To show that it was, to become,
 થવાને. (L. probō, to prove.)
 314. Delegates, *n.* Those who are sent to act for
 another, representatives, એલચી. (L. de and lego,
 to send as ambassador.)
 316. Tremendous, *a.* Dreadful, terrible, ભયકર. (L. tre-
 mo, to tremble.)
 316. Oath, *n.* A solemn affirmation, સોગંદ.
 316. Inviolable, *a.* Inviolable, that cannot be broken,
 નહીં તોડી શકાયે એવું. (L. in and violō, to injure.)
 316. Inviolable to kings, Which kings cannot break
 or treat with irreverence.
 317. Bleeding, *a.* Dying by slaughter, મરતું, કતલથી
 હેરાન થતું.
 319. Flushed, *p. p.* Excited, animated, ઉત્કેશાયેલો.
 319. Slaughter, *n.* Carnage, massacre, કતલ.
 319. Hector, was the eldest son of Priam and
 Hecuba, He was the most valiant of all the
 Trojan chiefs who fought against the Greeks.

He killed Patroclus, a dear friend of Achilles, who was sent by him against the Trojans in his absence. When Achilles heard of the death of his friend, he again took the field to avenge his death, and killed Hector.

320. Purpled, *a.* Dyed with blood ; લોહીથી રાતો થયેલો. (L. purpura, purple)
321. Affront, *n.* insult, outrage, ill-treatment, અપરાધ. (L. ad and frons, the forehead.)
321. Madness, *n.* Headstrong passion and rashness, થેલાપણું.
321. Thy madness gave, Which thou gavest in a frantic mood. The object of *gave* is *which* understood.
322. Deplore, *ger.* Lament, bewail, વિલાપ કરવાને. (L. de and ploro, to cry out).
322. Impotent, *a.* Unable, powerless, અશક્ત. (L. im and potens, Powerful.)
323. Bitterness of soul, Deep distress of mind, મનનો સંતાપ.
324. The bravest Greek, Achilles.
326. Starred, *p. p.* Adorned, સજીવરજી.
326. Studs, *n.* Ornamental knobs ; માથાં.
327. Like, *a.* Similar, એવેવળ.
327. Disdain, *n.* Scorn, contempt, વિઠાર. (L. dis and dignus, worthy.)
328. Returned his frowns, The king in return,

looked as angry as Achilles; તેની સામે તેના જેવાનું
ચુસ્સા બરેલા દેખાવથી જોવા લાગ્યો.

329. The words of age, The words which a wise old man would utter, યુક્તરંગી બરેલા બોલો.
330. Arose, *c. i.* Got up, stood up, ઉઠ્યો.
330. Pylia, *a.* Of Pylos, a town of Elis in the Peloponnessus in Greece.
330. The Pylia sage, The wise man of Pylos, that is Nestor. He was a son of Neleus and Chloris, and grandson to Neptune. As king of Pylos and Messenia he led his subjects to the Trojan war, where he distinguished himself among the rest of the Grecian chiefs by eloquence, address, wisdom, justice and an uncommon prudence of mind. Homer displays his character as the most perfect of all his heroes, and Agamemnon exclaims that if he had ten generals like Nestor, he should soon see the walls of Troy reduced to ashes. He lived three generations of men.
331. Experienced, *a.* Wise by means of observation or practice, અજમાયશવાળો, (L. experior, to try.)
331. Persuasion, *n.* Act of convincing by argument, advice, or expostulation, સમજાવવું તે, ખાતરી. (L. per and suadeo, to advise.)
331. Skilled, *p. p.* Versed, skilful; પ્રવીણ, કુશળ.
332. Sweet as honey, *Lit.* Having the taste of honey; mild; મધુર, મધ જેવા મીઠા.
332. Lips, *n.* The edges of the mouth necessary for

- the utterance of speech, હોડ.
332. Distilled, *v. i.* Followed gently; ટપકવા લાગ્યા. (L. de and stilla, a drop.)
333. Generations, *n.* Ages; જન્માના. A generation is a period of 30 years. (L. genus, race.)
333. Passed away, *v. i.* Gone by. (L. passum, to spread out.)
334. Sway, *n.* Rule, sovereignty, રાજ્ય.
335. Ages, *n.* Generations, જન્માના.
335. Native realm, The kingdom which belonged to him by birth; own dominion, પેતાના રાજ્ય. (L. natus, born.) (L. rego, to rule.)
336. Example, *n.* That which is proposed to be imitated ; દાખલો. (L. ex and emo, to buy.) It is in the nominative case, being the nominative after the verb *remained*.
336. Remained, *v. t.* Was left, રહ્યો હતો. (L. re and maneo, to stay.) The subject of this verb is *he* understood.
337. Viewed, *v. t.* Surveyed, examined by the eye, જોયા લાગ્યા. (L. video, to see.)
337. Awe, *n.* Fear mingled with reverence; દરબદારી ઉત્પન્ન થતો ભય.
338. Benevolence, *n.* Benignity, good will, kindness of heart ; પરાયકાર. (L. bene, well and volo, to wish.)
339. Shame, *n.* Ignominy, disgrace, શરમ.
340. Troy's proud monarch, The haughty king of

- Troy, that is Priam ; ટ્રોયનો મગરર રાજા.
341. Adverse, *a.* Hostile, inimical, એકમેકની વિરુદ્ધ. (L. ad and verito, to turn.)
341. Commit, *v. t.* Consign, હવાલે કરેછે. (L. con and mitto, to send.)
341. Debate, *n.* Contention, quarrel, contest, તકરાર. (L. de and battre, to beat.)
342. The bravest, The most courageous, સૌથી બહાદુર.
343. Youthful, *a.* Proceeding from ungoverned impulse ; જુવાનીનો.
343. Heat, *n.* Rage, violence, excitement ; જુરસા.
343. Restrain, *v. t.* Check, repress, curb ; દાબી નાખો, (L. re and stringo, to draw tight.)
344. Nor think, And do not consider ; અને એવું ના સમજતાં.
344. Vain, *a.* Useless, of no value, worthless ; નકામા. (L. vanus, empty.)
345. God like, *a.* Divine, resembling God, of superior excellence, ઇશ્વરી.
346. These aged eyes, My aged eyes, that is myself, હું પોતે.
347. Lives there a chief? Is there any leader? i. e. there is no chief, એવો કોઇ સરદાર નથી.
347. To match, *ger.* Who can equal, તેની બરાબરી કરવાને.
347. Pirithous, Son of Jupiter and Dia. He was the king of Lapithæ. He was a very intimate friend of Theseus, king of Athens. He invited. to celebrate his nuptials, not only the heroes of

his age, but also the gods themselves, and his neighbours the Centaurs, one of whom offering violence to the bride was prevented by Theseus and immediately killed.

347. Fame, *n.* Renown, ફિર્ફ. (L. fama, fame.)
348. Dryas, A Centaur at the nuptials of Pirithous, who killed Ræus.
348. Ceneus, was originally a Thessalian woman. She was very beautiful, and Neptune being rejected as a suitor offered her violence, but afterwards made atonement for the insult by changing her sex and making her invulnerable. From this time she assumed the name of Ceneus.
348. Deathless, *a.* Immortal, અમર.
348. Name, *n.* Fame, ફિર્ફ.
349. Theseus, was the king of Athens and son of Ægeus. He was one of the most celebrated of the heroes of antiquity. He went to Crete among the seven chosen youths whom the Athenians yearly sent to be devoured by Minotaur. He was successful in his endeavour to deliver his country from so dreadful a tribute, with the assistance of Ariadne, the daughter of Minos, king of Crete.
349. Endued, *p. p.* Endowed, furnished ; ધરાવતો. (L. en and duo, to put on.)
349. Mortal, *a.* Human, મૃત્યુવાળો મૃત્યુ. (L. mors, death.)
349. More than mortal might, Godlike strength, ઇશ્વરી શક્તિ.

350. Polyphemus, was the king of all the Cyclops, (fabulous giants of antiquity) in Sicily. He was the son of Neptune. He was a monster of strength, of a tall stature, and with one eye only in the middle of the forehead.
351. Of old, In ancient times, અસતના વખતમાં.
351. Bred, *p. p.* Trained, કેલવાએલા.
353. My hardy days I led, I passed my time in performing bold deeds, હું મારો વખત અહાદુરીનાં કામ કરવામાં ગુજારતો.
353. *Virtuous* envy, Emulation, competition, પ્રસાદી દરીદ્રાઈ. (L. *vir*, a man.)
353. Breeds, *v. t.* Engenders, produces, પદા કરે છે.
254. Smit, *p. p.* Striken, અસર થયેલી.
355. They, This subject is repeated by *Pleonasm*.
356. Ranged, *v. t.* Wandered over, (ઘેર) ભટક્યા.
356. Gore, *n.* Thick clotted blood, અંધાઈ ગયલું લોહી.
357. Shaggy, *a.* Rough with long hair, વાલવાળું.
- 358, Persuasive, *a.* Influencing the mind, અસરકારક. (L. *per* and *suadeo*, to advise.)
361. *Do you hear*, the verb is in the *imperative mood*; when the subject of an imperative verb is expressed it either follows the verb or is placed between the auxiliary *do* and the principal verb.
363. Suffrage, *n.* Vote, મત. (L. *suffragium*, a vote.)
366. Thee, accusative case, being the object of *adorn*.
366. Honours ; *n.* Public marks of respect, માન.

368. Exalts, *v. t.* Raises, ઉચ્ચી પદવી આપેછે. (L. ex and altus, high.)
373. As more *advanced* in age, thou being older than he, *ગુ' તેના કરતાં વધારે ઉંમરે પુએલો છે તેથી.* (L. ab and ante, before.)
374. Forbid, *v. t.* Avert. દુર કરે.
374. *It stands for (that) Achilles should be lost.*
375. Bulwark, *n. lit.* A rampart. *Here* protector, અચાવ કરનાર.
378. *Soul*, accusative by *can limit and can control.*
381. His word the law? Must his word be the law? are we to consider his word as law? *શું તેના બોલને ધારાની માફક ગણવો નેહએ ?*
384. Grant, *v. t.* We allow or admit, એવું કમુલ કરે.
385. Foul, *a.* Gross; unfair શરમ બરેલો
388. Gallings, *a.* Breaking the skin by rubbing, ચામડી ઘાડી નાખે એવી.
391. Vassals, *n.* Subjects, bondmen, રૈયત, ગુલામ. (L. vassallus, a domestic.)
396. Stream, *v. i.* Flow, વહેશે.
399. Reeking, *a.* Emitting vapour; steaming.
400. Expired, *v. i.* Ended, પૂરી થઇ. (L. ex and spiro, to breathe.)
403. Hollow, *a.* Empty, ખાલી.
405. Well-rigged, Fitted with tackling, cordage &c. બરાબર સજ્જેલું.
408. Stowed, *v. t.* Placed, મુક્યો.

410. Expiate, *ger.* Extinguish the guilt of the crime of ધુને એછા કરો (L. ex and pius, holy.)
411. Lustrations, *n.* The act of purifying by water, પાણિથી પવિત્ર કરવું તે. (L. lastrum, a purifying sacrifice.)
412. Briny, *a.* Of the sea, દરિયાનું.
413. Ablutions, *n.* Water used in cleansing, સ્નાનનાં વાપડેલું પાણી.
416. Fume, *n.* Smoke, ધુમડો (L. fumus, smoke)
416. Curling spires, Smoke rising in a winding line like the threads of a screw, પેચદાર આકાર. (L. spira, a coil.)
417. Grateful, *a.* Pleasant, સુગંધી (L. gratus, pleasing.)
421. Talthylbius and Eurybates were Grecian heralds in the Trojan War who took Briseis from Achilles by order of Agamemnon.
426. Act, *v. t.* Perform, અજીવેછે. (L. ago, to do.)
426. Aspect, *n.* Look, દેખાવ. (L. ad and specto, to look.)
431. Loth, *a.* Unwilling, નામુશ.
432. Decent, *a.* Becoming, modest સમ્યક્ બરેલું. (L. deceo, to become)
433. Accent, *n.* Tone, manner of speaking, ટપ. (L. ad and cano, to sing).
435. Ministers, *n.* Messengers, દૂત. (L. minus, less.)
436. Constraint, *n.* Compulsion, ફરજ. (L. con and stringo, to bind.)

443. Tyrant is in apposition to *prince* in line 442.
445. Prostrate, *a.* Fallen, જર્મીનદોસ્ત થય્યું. (L. pro and sterno. to spread out.)
445. Should bleed.....*rein*, Should sustain heavy losses from all sides, અધી તરફથી લશ્કરનો નાશ થાયો. (L. vena, a blood-vessel.)
447. Blind to himself, Unable to see his own interest, ખેતનો દ્રવ્યદો નહીં જોઇ શકવાથી.
456. Margin, *n.* Shore, strand. કિનારો. (L. margo, margin.)
457. Kindred, *a.* Related. સગવડ ધરાવતો.
461. Doom, *n.* Decree, ૨૫. "This alludes to a story which Achilles tells the ambassadors of Agamemnon, that he had the choice of two fates ; one less glorious at home ; but blessed with a very long life ; the other full of glory at Troy, but then he was never to return."
462. Span, *n.* Short life, ટુકડી જીવન.
464. Owed, *v. t.* Was bound to give, આપવાને અધાયલો હતો.
468. Recesses, *n.* Gulfs, ઊંડા ખોડ. (L. re and cedo, to go.)
471. Mist, *n.* A thin cloud, પટલુંવાદળું, ધુમસ.
478. Thebe, A city of Mysia in Asia Minor at the foot of Mount Placus, under the rule of Eëtion or Aëtion, as Pope incorrectly writes.
480. Triumphant, *a.* Used in celebrating the victory ફતેહના વરદોષમાં લાવેલી. (L. triumphus, a triumph.)

481. Crowned, *v. t.* Rewarded, પડકાર આપ્યો. (L. corona, a crown.)
492. Wanted, *a.* Usual, હમેશની.
496. Ensues, *v. i.* Follows, ફેલાયછે. (L. in and sequor, to follow.)
407. Incessant, *ad.* Continually, આણ (L. in and cedo, to cease.)
499. Derives, *v. t.* Traces the cause of. ધારણ શોધી કાઢેછે. (L. de and rivus, a shore.)
500. Incline, *v. t.* Incline the mind of, *i. e.* induce, સમજાવું છું. (L. in and clino, to bend.)
501. Avert, *ger.* Turn aside, remove, દૂર કરવાને. (L. a, and verito, to turn.)
502. Stormed, *v. i.* Raged, બહુ યુરસે થયો.
505. Relent, *inf.* To feel compassion, to become milder, નરમ પડવાને, (L. re and lenis, soft.)
507. Defrauds, *v. t.* Robs, deprives wrongfully, હુટી-દે છે. (L. de, and fraus, fraud.)
508. Defrauds the votes—train, Renders null, the votes of the Grecian army, who assigned Briseis to me—*Rev. Watson.*
512. Ties, *n.* Bonds, obligations, ઉપકારનો દાયો.
515. Ethereal, *a.* Celestial, આકાશપરના. (L. æther, ether)
518. The bright—reign, Juno.
519. The warlike maid, Minerva.
519. Monarch of the main, Neptune, god of the sea.
520. Driven, *p. p.* Urged, ઉરકેરાઇને.

521. The *omnipotence* of heaven, the all-powerful god that is, Jupiter, (L. *omnis*, all, and *potens*, powerful).
522. Titan, a giant, son of *Coelus* and *Terra*, brother to Saturn and uncle of Jupiter.
523. *Briareus* and *Ægeon* are the indirect objects of the verb *name*.
525. Stalked, *v. i.* Walked with long steps, ફાલગ ચા-
રતે ચાલેલ.
- He that—strong, Neptune. *He* is in the *nom.* case, to the verb *came* understood.
527. Brandished, *v. t.* Moved or waved, as a weapon.
ફેરવ્યા.
527. All his hundred hands. It must, here be noted that Titan had one hundred hands and fifty heads.
531. Tribunal, *n.* The seat of a judge ; here. *Jupiter's throne.* ત્રિશ, આસન, (L. *tribunus*, a *tribune*).
532. Conjure, *v. t.* Bind by an oath, enjoin solemnly, સોગત આપીને કબુલ કરાવ, (L. *con* and *juro*, to swear).
534. *Copious* death, mountains of the dead. સુરદાંત મેરા ઢગલા. (L. *copia*, abundance).
542. *Borne.* This form of the participle is used here, because it is used in the active voice, though the meaning of the verb *bear* is to bring forth young.
542. Throes, *n.* The anguish of travail in childbirth.

છોકરાંને જન્મ આપતી વખતે સ્ત્રીને થતું દુઃખ.

551. Fleecy snow snow-flakes બરફ, બરફનો જુકો.
557. Æthiopia, an extensive country of Africa, answering to modern Nubia and Abyssinia.
558. Genial, *a.* Festive આનાખીનાને લગતું. (L. gigno, to beget).
562. Unclose, *v. i.* Open. ખસી જાયછે. This verb is very rarely used as an intransitive verb.
567. Deck, *n.* The floor of a ship. ઘુટક.
568. Lashed, *v. t.* Bound with a cord. દોરડાંથી બાંધ્યું.
569. Pinnace, *n.* A small vessel navigated with oars and sails; said to be so called because originally built of pine wood. અતેલો, નાવું વહાણ.
572. Furrowed main, Ploughed ocean, that is, the ocean over which the pinnace had sailed.
576. Hail, *interj.* An exclamation of salutation meaning. *Health to you, be (you) well.* કલ્યાણ.
585. Disposed, *p. p.* Ranged, set in order. ગોઠવેલા.
587. Salted cake, The salted cake, *mola salsa*, made usually of barley-meal was an ordinary portion of a sacrifice—*Rev. Watson.*
596. Propitious, *ad.* Favourably, kindly. આયાની નજરથી. (L. prope, near.)
601. *With their heads to heaven*, because they were offered to the celestial gods.
604. Caul, *n.* A membrane in the abdomen, covering

the greatest part of the lower intestine. અદલી
પતલી ચામડી.

608. *Aspire, inf.* Rise, ascend, ઊંચેચઢુ. (L. ad and spiro
to breathe.)
610. *Entrails, n.* Bowels, અંતરડી, (Gr. entos, within).
This noun has no singular form.
616. *Crowned, v. t.* Filled to the brim. ડહાડહ. (L.
corona, a crown.)
619. *Paens*, songs to Apollo praying him to avert
some evil.
624. *Hoist, v. t.* Rise, ઉંચુ કરવું. (L. altus, high).
624. *Indulgent, a.* Favourable, યુક્તી. (L. in and
dulcis, sweet.)
626. *Bellying, imp. p.* Swelling out like the belly.
630. *Haul, v. t.* pull, tug. ખેંચીલેછ જાયછે.
631. *Keel, n.* The bottom of a ship. વહાણનું તળીઉં.
633. *Prospect, v.* View. દેખવા. (L. pro and specto,
to look)
638. *Black, a.* Dark, gloomy, revengeful. કાલા કિના
બરેલા.
642. *Watery bowers*, that is, the sea.
655. You owe, you owe to Achilles.
677. *Access, n.* Entrance, coming. આવવું. (L. ad
and cedo, to go).
679. *Is sped, v. i.* Has succeeded. પાર પડીછે.
681. *Ratifies, v. t.* Confirms, approves and sanctions,
મંજુર કરેછે. (L. reor, to think and facio, to do).

684. Ambrosial, *a.* Fragrant, anointed with Ambrosia. સુગંધ. (Gr. a, not and brotos, mortal).
690. Synod, *n.* Meeting. મંડળ. (L. syn, together and hodos, a way).
695. *The imperious queen*, that is, Juno.
696. *Silver-footed dame*, that is, Thetis, mother of Achilles.
703. Consort, *n.* Partner, wife. આયડી, (L. con and sors, lot).
714. Saturnius, Jove, son of Saturn.
715. *Wrath* is in the nom. case, being the subject of *is* understood.
716. Thy will—force, I, for my part, submit to thy will or pleasure, હું તે તારા હેઠકમને તાથે શુ.
723. Inexorable, *a.* Not to be persuaded or moved by entreaty or prayer, unrelenting, implacable, કઠણુ હેવાને. (L. in, ex, and oro, to speak).
724. Drench, *ger.* cover (with blood.) ભરી નાખવું.
725. Glut, *ger.* Sate, વૃથ કરવાને.
729. Odious, *a.* Hateful, offensive, ધિક્કારવા જોગ. (L. odium, hatred).
730. Immutable, *a.* Unchangeable. નહીં બદલાએ તેવું. (L. in and muto, to change.)
731. What *is*, that *ought* to be, That which is destined must take place, and cannot be altered. નિર્માણુ ધિધેવું હોય તે બનવું જ જોઈએ.
735. *Vulcan*, was son of Juno alone, who in this, wished to imitate Jupiter, who had produced

Minerva from his brains. He presided over fire, and was the patron of all artists who worked iron and other metals.

741. Architect divine, that is, Vulcan.
750. Appeased *a*. Reconciled, pacified. શાંત. (L. ad and pax, peace).
753. The double bowl, a vessel formed like two bells united at the apices, so that it was equally a goblet, whichever way it was turned up—*Rev. Watson*.
753. Nectar, *n*. The drink of the gods. અમરત. (Gr. nektar, nectar, from ne, not and kteino, to kill.)
764. Breathless, *a*. Spent with violent action. મરણ તેલ થયેલો.
764. Giddy, *a*. Dizzy, reeling, ચકરી ખવાડું.
765. Sinthians, A people of the Isle of Lemnos, where Vulcan is said to have his forge underground.—*Rev. Watson*.
765. Urn, *n*. A vessel, વાસણ. (L. urna, a waterpot.)
770. With awkward grace, Inelegantly. કઠંગી રીતે.
770. His office plies, Performs his part. પોતાનું કામ કરે છે.
771. Unextinguished, *a*. Irrepressible, દાબી ન શકાય તેવું. (L. un, ex, and stinguo, to put out).
776. Radiant, *a*. Shining, ચલકતો. (L. radio, to emit rays).
778. Domes, *n*. Buildings. મેહેલ. (L. domus, a house).

BOOKS TO BE HAD OF
Messrs. Erachshah Karani & Co.

33 Dhobi Talao, Bombay.

AND

Messrs. Homee, Sorab & Co.

Third Marine Street, Dhobi Talao, Bombay.

Key to the First Book of the Punjaub Series, (Persian Text) with pronunciation in Gujarati characters, meanings of separate words in English, and a full translation in English, arranged in lines one below another ; by *E. R. Sahiar*. Price 8 annas, postage 6 pies.

A Complete and Copious Glossary of the difficult words and phrases occurring in the Second Book of the *Punjaub Series* together with Arabic singulars and plurals and adjective, noun and infinitive forms ; by *E. R. Sahiar*, Assistant Teacher, Elphinstone High School. Price 6 annas, postage 6 pies.

A literal Translation of the First sixty-two Stories of the Punjaub Series. Price 2 annas, postage 6 pies.

A Glossary of Sad Hekayet (complete) containing Persian words and phrases with their pronunciation in Gujarati and meanings in English, and Arabic singulars and plurals together with adjective, noun and infinitive forms ; by *E. R. Sahiar*, Assistant Master, Elphinstone High School. Price 10 annas, postage 6 pies.

Karima, (Persian Text) with pronunciation in English character, meanings of separate words, and a full translation in English, arranged in lines one below another, and Arabic singulars and plurals of nouns occurring in the book ; by *E. R. Sahiar*. Price 7 annas, postage 6 pies.

A Literal Translation (into English) *of the first thirty stories from Sad Hekayet*, by *E. R. Sahiar*. Price 4 annas, post free.

A Glossary of Gulistan, Chapter II, containing difficult words and phrases with pronunciation in English character and meanings in

English; with infinitives, and adjective and noun forms and Arabic singulars and plurals of many words; by *E. R. Sahiar*. Price 7 annas, post free.

A Glossary of words occurring in the first fifteen chapters of Akhlake Mohasani. Price 3 annas, postage 6 pies.

Notes on the Lady of the Lake, Canto I, intended for the use of the students of the Fifth Standard. The notes contain explanation of difficult words and phrases, with the roots of words derived from Latin and Greek, useful rules of grammar, hints on parsing, and an account of Proper names; with a life of the author and a summary of Canto I.; by *E. R. Sahiar*. Price with the Text, 4 annas, postage 6 pies.

The Lady of the Lake, Canto V. (Text with notes,) explanatory and grammatical, and roots of words derived from Latin and Greek and a full account of Proper Names occurring in the first Twenty Stanzas or 574 lines, with a life of the author, and a summary of all the SIX CANTOS of the *Lady of the Lake*; by *F. B. Karani* and *E. R. Sahiar*. Price 6 annas, postage 6 pies.

Notes on Pope's Homer's Iliad, Book I., containing parts of speech, etymology, meanings (in English & Gujarati) of difficult words and phrases, grammatical notes, and an account of Proper Names occurring in the Book, with Text; by *F. B. Karani* and *E. R. Sahiar*, Assistant Masters, Elphinstone High School. Price 7 annas, postage 6 pies.

A Glossary of Sandford and Merton, containing all the difficult words and phrases with parts of speech, and meanings in Gujarati and English of the first 105 pages. Price 10 annas, post free.

Copious Notes on Robinson Crusoe, Laurie's Edition; by *F. B. Karani*, Assistant Master, Elphinstone High School. These notes contain explanations of all Difficult Words, Phrases and Idioms, Roots of words derived from Latin and Greek, positions and descriptions of all Geographical Names, an account of other Proper and

Allusive names, occurring in the book ; hints on parsing ; useful Rules of Grammar and various other useful matters. This book will prove highly useful both to those who read easy tales to improve their English and to those who read Robinson Crusoe in School. Price 10 annas, post free.

The Bombay University Matriculation Examination papers in English with their Answers from 1871 to 1888, with a copious Appendix ; by *B. C. Sanjana*, M. C. P. (London) Late Fellow, Dercan College, Head Master, Chandanwadi High School. Royal 12mo. 186 pages, superior paper. Price one Rupee and 6 annas, postage one anna.

Notes on the Vicar of Wakefield, (complete edition to the end), Grammatical and explanatory, with roots of words derived from Latin and Greek, by *F. B. Karani*, Assistant Teacher, Elphinstone High School, and *D. D. Gilder*, Editor, Student's Friend. Royal 12mo, 160 pages. Price 12 annas, post free.

A Glossary of words and phrases with roots of words derived from Latin and Greek occurring in the Merchant of Venice and Romeo and Juliet of Lamb's Tales from Shakespeare. Price 4 annas ; postage 6 pies.

Notes on Iliad Book IV., by *D. D. Gilder*, Editor, Student's Friend, and *F. B. Karani*, Assistant Teacher, Elphinstone High School. Price 8 annas, postage 6 pies.

Notes on Gulistan (Chapter I.) Grammatical and etymological, with a copious Glossary of Words and phrases and idioms, with correct pronunciation and equivalents in English and Arabic, Singulars and Plurals and Grammatical Forms ; by *Munshi Sharik Sardar*, Persian Teacher, B. G. High School, Thana. Price 12 annas, postage 1 anna.

Liberal discount will be allowed to wholesale purchasers.

Erachshah Karani & Co. Booksellers and Publishers, 33 Dhobi Talao, Bombay.

Homee, Sorab & Co. Booksellers, Publishers &c., Third Marine Street, Dhobi Talao, Bombay.

નીચે લખેલી ચોપડીઓ એરવ્યશાહ કરાંણી નીકું' (ના. ૩૩ ધોખીતલાવ, મુ'બાઈ) તથા હોમી, શોરાખનીકું' (મરી-નની ત્રીજી ગલી, ધોખીતલાવ, મુ'બાઈ) પાસેથી મલશે. ૪૪થા બંધ લેનાર તથા ચોપડી વેચનારાઓને સાઈ' દીસકાઉંટ આપવામાં આવશે.

હુનરનો ચારક ભાગ ૨ નો. આ ચોપડી હરેક ઘરમાં રાખવા લાયક છે, કારણ કે તે હરેક બાબદમાં ઉપયોગી છે. એની ૩૫૨ ખરમેલો રૂપીઓ એક, એનો એ ચાર વખત ઉપયોગ કીધાંથી વગુલ થશે, અને કાઈ વખત મોટા ફાયદો કરશે. કીમત રૂ. ૧. પોસ્ટેજ ૧ આનો.

ગુજરાતી નકશાનું પુસ્તક. આ પુસ્તકમાં જુદા જુદા ૧૦ નકશા છે તેની વીગત. ૧. જમીન તથા પાણીના જુદા જુદા ભાગો. ૨. પૂર્વ ગોલાદ્. ૩. પશ્ચિમ ગોલાદ્. ૪. એશિયા. ૫. યુરોપ. ૬. આફ્રીકા ૭. ઉતરઅમેરીકા ૮. દક્ષિણઅમેરીકા. ૯. હિંદુસ્થાન. ૧૦. ખ્રીટોશ ટાપુ-ઓ. નાના શિખાઉઓને એ અતિ ઉપયોગી છે. અસલ કીમત રૂ. ૧) દાલ રૂ. ૦૫ પોસ્ટેજ ૧ આનો.

કોશ, કોશખસ માહેલા કઠણ શબ્દોનો તેઓના અર્થ સાથે ગુજરાતીમાં. એ પુસ્તકમાં કઠણ ગુજરાતી શબ્દોને ખરાખર બંધ ખેસતા હિંદી શબ્દોપણ આપેલા છે. કીમત ૩ આના પોસ્ટેજ ૬ પાઈ.

